

Chambre des Représentants

SESSION EXTRAORDINAIRE 1961.

3 JUILLET 1961.

PROJET DE LOI

portant certaines mesures en faveur des agents de complément de l'Administration d'Afrique, des membres du personnel administratif, de maîtrise et spécialisé de l'Université officielle du Congo belge et du Ruanda-Urundi et du personnel laïc agréé de l'enseignement libre au Congo belge ou au Ruanda-Urundi, des membres du personnel d'Afrique, du secteur parastatal ou assimilé et des agents temporaires de l'administration d'Afrique.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Les lois des 24 et 27 juin 1960 prévoyant certaines garanties en faveur de personnes ayant exercé des fonctions publiques ou autres au Congo belge ou au Ruanda-Urundi, ont comme la loi du 21 mars 1960 relative à l'intégration du personnel de l'Administration d'Afrique, de la Force publique et de la Magistrature dans les services publics métropolitains, été conçues dans l'hypothèse où le retour en Belgique des agents exerçant leurs fonctions en Afrique s'échelonnerait sur un délai relativement long.

Le fait, que par suite des événements qui se sont déroulés au Congo, la majorité de ces agents ont dû rejoindre brusquement la Métropole a eu pour effet que la perspective dans laquelle le législateur s'était placé à l'époque s'est trouvée profondément transformée. Les conditions qui se sont créées impliquent une révision des lois des 24 et 27 juin 1960.

Les personnes appelées à bénéficier du projet de loi se répartissent en trois catégories.

La première comporte les personnes nommées comme agents de complément de l'Administration d'Afrique con-

Kamer van Volksvertegenwoordigers

BLUITENGEWONE ZITTING 1961.

3 JULI 1961.

WETSONTWERP

houdende sommige maatregelen ten voordele van de aanvullingsambtenaren van het Bestuur in Afrika, van de kaders van het bestuur-, meesters- en gespecialiseerd personeel van de officiële universiteit van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi en van het erkend lekenpersoneel van het vrij onderwijs in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi, van de leden van het personeel in Afrika van de parastatale of daarmee gelijkgestelde sector en van de tijdelijken van het Bestuur in Afrika.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De wetten van 24 en 27 juni 1960 waarbij sommige waarborgen werden bepaald ten voordele van de personen die in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi openbare of andere ambten hebben uitgeoefend, werden, zoals de wet van 21 maart 1960 betreffende de integratie van het Bestuurspersoneel in Afrika, van de Weermacht en van de Magistratuur in de moederlandse openbare diensten, opgemaakt in de veronderstelling dat de terugkeer naar België van de ambtenaren die hun ambt in Afrika uitoefenden zich over een betrekkelijk lange termijn zou spreiden.

Het feit dat, ingevolge de gebeurtenissen die zich in Congo hebben voorgedaan de meerderheid van bedoelde ambtenaren overhaast naar het moederland moest terugkeren, heeft medegebracht dat de vooruitzichten welke de wetgever zich toen had gevormd, grondig werden gewijzigd. Wegens de toestanden die daaruit zijn ontstaan, is een herziening van de wetten van 24 en 27 juni 1960 vereist.

De personen voor wie de voordelen van het ontwerp zijn bestemd, worden in drie categorieën ingedeeld.

De eerste omvat de personen die tot aanvullingsambtenaren werden benoemd bij het Bestuur in Afrika overeen-

formément aux dispositions de l'arrêté royal du 24 décembre 1959 relatif à la nomination en qualité d'agents de complément des agents temporaires de l'Administration d'Afrique, tel qu'il a été modifié par les arrêtés royaux des 19 février, 28 juin et 2 septembre.

La deuxième catégorie groupe les personnes nommées comme membres du personnel administratif, de maîtrise et spécialisé sous statut de l'université officielle du Congo belge et du Ruanda-Urundi. La situation de ces personnes a fait l'objet d'un statut particulier qui a été approuvé par l'arrêté royal du 21 juin 1960.

Font également partie de cette catégorie, les personnes engagées comme membre du personnel laïc agréé de l'enseignement libre au Congo belge et Ruanda-Urundi en conformité avec les dispositions du décret du 25 juin 1949 sur le contrat d'emploi et qui remplissent certaines conditions requises par les dispositions statutaires en vigueur au 29 juin 1960 pour la nomination sous statut ou en qualité d'agent de complément dans le cadre des écoles officielles.

La troisième catégorie englobe les personnes qui ont été engagées en conformité avec les dispositions du décret du 25 juin 1949 précité, comme agents temporaires de l'Administration d'Afrique ou comme membres du personnel d'Afrique du secteur parastatal ou assimilé. Elle comprend également les membres du personnel administratif de maîtrise et spécialisé de l'université officielle dont la situation est restée contractuelle et les membres du personnel laïc agréé de l'enseignement libre au Congo belge et au Ruanda-Urundi qui ne satisfont pas aux conditions statutairement prévues pour la nomination sous statut ou en qualité d'agent de complément dans le cadre des écoles officielles.

Ces catégories de bénéficiaires correspondant à celles qui étaient visées par les lois de garantie des 24 et 27 juin 1960. Ont toutefois été ajoutés, les agents de complément — qui sont exclus du champ d'application du projet de loi portant certaines mesures en faveur des membres du personnel de carrière des cadres d'Afrique — de même que les membres du personnel administratif, de maîtrise et spécialisé de l'université officielle du Congo belge et du Ruanda-Urundi et les travailleurs sociaux dont le cas n'avait pas été visé par les deux lois précitées.

D'autre part, la date limite d'entrée en service qui avait été fixée précédemment au 31 décembre 1958 pour les agents des parastataux a été reportée au 30 juin 1960 de manière à établir à cet égard un parallélisme entre les règles prévues dans le présent projet et celles inscrites dans le projet de loi relatif aux membres du personnel de carrière des cadres d'Afrique.

Pour ce qui concerne les conditions de nationalité le bénéfice des mesures proposées est réservé aux personnes de nationalité belge et luxembourgeoise.

Sauf certaines dispositions de portée tout à fait générale, le projet de loi n'est pas applicable aux personnes qui ont cessé définitivement leurs services avant le 30 juin 1960.

* * *

Parmi les bénéficiaires du projet de loi, certains ont été nommés par le Pouvoir Exécutif et sont soumis à un régime statutaire semblable à celui des membres du personnel de carrière des cadres d'Afrique. Tel est le cas des agents de complément.

komstig de bepalingen van het koninklijk besluit van 24 december 1959 betreffende de benoeming, in de hoedanigheid van aanvullingsambtenaar, van de tijdelijken van het Bestuur in Afrika, zoals het is gewijzigd door de koninklijke besluiten van 19 februari, 28 juni en 2 september.

In de tweede categorie zijn begrepen de personen die benoemd werden tot lid van het bestuurs-, meesters- en gespecialiseerd personeel onder statuut bij de officiële universiteit van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi. De toestand van deze personen is het onderwerp geweest van een bijzonder, bij koninklijk besluit van 21 juni 1960 goedgekeurd statuut.

Tot deze categorie behoren eveneens de personen die als lid van het erkend lekenpersoneel van het vrij onderwijs in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi werden aangeworven overeenkomstig de bepalingen van het decreet van 15 juni 1949 op de arbeidsovereenkomst voor bedienden en die sommige voorwaarden vervullen, welke vereist zijn door de statutaire bepalingen, zoals deze op 29 juni 1960 van kracht waren voor de benoeming onder statuut of in de hoedanigheid van aanvullingsambtenaar in het kader van de officiële scholen.

In de derde categorie zijn opgenomen de personen die overeenkomstig de bepalingen van voormeld decreet van 15 juni 1949 werden aangeworven als tijdelijken bij het Bestuur in Afrika of als leden van het personeel in Afrika van de parastatale of daarmee gelijkgestelde sector. Zij omvat eveneens de leden van het bestuurs-, meesters- en gespecialiseerd personeel van de officiële universiteit, wier toestand contractueel is gebleven, alsmede de leden van het erkend lekenpersoneel van het vrij onderwijs in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi, die de voorwaarden niet vervullen welke statutair voor de benoeming onder statuut of in hoedanigheid van aanvullingsambtenaar in het kader van de officiële scholen zijn gesteld.

Bedoelde categoriën van begunstigten stemmen overeen met degene welke in de waarborgwetten van 24 en 27 juni 1960 zijn bedoeld. Hieraan werden evenwel toegevoegd de aanvullingsambtenaren — die voor de toepassing van het ontwerp van wet houdende sommige maatregelen ten voordele van de leden van het beroepspersoneel van de kaders in Afrika zijn uitgesloten — alsmede de leden van het bestuurs-, meesters- en gespecialiseerd personeel van de officiële universiteit van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi en de sociale werkers wier geval in de twee voormelde wetten niet was opgenomen.

Anderzijds werd de uiterste datum voor indiensttreding die voorheen op 31 december 1958 was gesteld voor de ambtenaren van de parastatale diensten tot 30 juni 1960 verlengd om in dit opzicht een parallel te trekken van de regelen in dit ontwerp bepaald met de regelen die in het ontwerp van wet betreffende de leden van het beroepspersoneel van de kaders in Afrika werden opgenomen.

Wat betreft de voorwaarden van nationaliteit, wordt het voordeel van de voorgestelde maatregelen voorbehouden aan de personen van Belgische en Luxemburgse nationaliteit.

Behoudens sommige bepalingen met gans algemene strekking, is het ontwerp van wet niet van toepassing op de personen die vóór 30 juni 1960 hun diensten definitief hebben neergelegd.

* * *

Onder de begunstigten van het ontwerp van wet werden sommigen door de uitvoerende Macht benoemd en op hen is een statutaire regeling gelijkaardig aan deze van de leden van het beroepspersoneel van de kaders in Afrika van toepassing. Aldus het geval van de aanvullingsambtenaren.

D'autres ont été nommés par un organisme officiel et dotés d'un statut analogue à celui des membres du personnel de carrière des cadres d'Afrique, statut qui a été approuvé par le Pouvoir Exécutif. Il en est ainsi des membres du personnel administratif, de maîtrise ou spécialisé de l'Université officielle du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

D'autres encore ont été engagés par des associations ou des organismes privés d'enseignement mais ont été agréés par le Pouvoir Exécutif qui a manifesté de manière expresse son intention d'assimiler les intéressés sur le plan des rémunérations, à des agents de l'administration d'Afrique et à supporter, dans les mêmes conditions, la charge de leur traitement.

Cette situation est celle des membres du personnel laïc agréé de l'enseignement libre au Congo belge et au Ruanda-Urundi.

D'autres bénéficiaires enfin ont été engagés par contrat par le Pouvoir Exécutif, comme les agents temporaires, par les pouvoirs subordonnés, comme les agents des villes et des communes et des circonscriptions indigènes, ou ont été nommés ou engagés par des organismes parastataux ou par certaines associations desservant des formations sociales ou médicales d'intérêt public.

La situation de tous ces bénéficiaires présente un caractère commun. Qu'ils aient été nommés sous un statut ou engagés par contrat, ils sont soumis à un régime de pension dans lequel les rentes acquises par des cotisations personnelles et patronales. Leur situation à cet égard diffère fondamentalement de celle des membres du personnel de carrière des cadres d'Afrique qui étaient appelés à bénéficier d'une pension gratuite dont la charge devait être supportée intégralement par le Trésor.

Les différentes mesures inscrites dans le projet de loi relatif aux membres du personnel de carrière et qui touchent au domaine des pensions ne pouvaient donc leur être appliquées. Il en est de même pour ce qui concerne le régime d'indemnités d'attente qui est directement lié à celui des pensions en tant qu'il vise à permettre à ceux des intéressés qui comptent un nombre suffisant d'années de carrière d'atteindre, sans interruption le moment où ils pourront commencer à bénéficier de leur pension de retraite.

Le projet de loi présenté instaure par conséquent, en faveur des différentes catégories de personnes auxquelles il est appelé à s'appliquer, un régime propre. Ce régime ne s'apparente à celui prévu pour les membres du personnel de carrière des cadres d'Afrique qu'en ce qui concerne le congé de transition. Pour le reste, il s'écarte complètement de celui-ci.

L'aide pécuniaire accordée aux intéressés se traduit par l'octroi d'une indemnité forfaitaire dont le montant est établi en fonction du temps de service accompli. Sans participer à la nature d'une indemnité de dédit, puisqu'il s'agit d'un simple soutien financier de la part de l'Etat, cet avantage assurera aux bénéficiaires une situation se rapprochant sensiblement de celle prévue par la législation sur le contrat d'emploi en cas de dénonciation avant terme du contrat par l'employeur.

Dans la section I du projet sont réunies les dispositions relatives au premier groupe de bénéficiaires, c'est-à-dire aux agents de complément de l'administration d'Afrique. Pour tout ce qui se rapporte directement ou indirectement au congé de transition, ces agents sont placés sur le même pied que les membres du personnel de carrière des cadres d'Afrique. Il en est de même pour ce qui concerne le rappel en activité de service et la fin de carrière.

Anderen werden door een officiële instelling benoemd en kregen een statuut gelijkaardig aan dat van de leden van het beroepspersoneel van de kaders in Afrika, statuut dat door de Uitvoerende Macht werd goedgekeurd. Dit geldt voor de leden van het bestuursmeesters-, en gespecialiseerd personeel van de officiële universiteit van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi.

Nog anderen werden aangeworven door private verenigingen of instellingen voor onderwijs maar werden erkend door de Uitvoerende Macht welke uitdrukkelijk haar voornemen heeft uitgedrukt de betrokkenen, inzake bezoldiging gelijk te stellen met het bestuurspersoneel in Afrika, en om onder dezelfde voorwaarden, hun wedde ten laste te nemen.

De leden van het erkend lekenpersoneel van het vrij onderwijs in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi bevinden zich in deze toestand.

Andere begunstigden, tenslotte, werden door de Uitvoerende Macht bij overeenkomst aangeworven, namelijk de tijdelijken, door de ondergeschikte machten, namelijk de ambtenaren van steden, gemeenten en inlandse gebieden of werden benoemd of aangeworven door parastatale instellingen, of door sommige verenigingen welke sociale of geneeskundige formaties van algemeen belang bedienen.

De toestand van al deze begunstigden vertoont een gemeenschappelijk karakter. Om het even of zij onder statuut werden benoemd of bij contract aangeworven, in beide gevallen is op hen een pensioenregeling van toepassing waarin de renten door persoonlijke alsmede door werkgeversbijdragen worden verkregen. Hun toestand in dit opzicht verschilt grondig met deze van de leden van het beroepspersoneel van de kaders in Afrika voor wie het voordeel was bestemd van een kosteloos pensioen, waarvan de last integraal door de Schatkist zou worden gedragen.

De onderscheiden in het ontwerp van wet betreffende de leden van het beroepspersoneel opgenomen maatregelen die veneens betrekking hebben op de pensioenregeling konden dienvolgens op hen niet van toepassing worden gemaakt. Hetzelfde geldt voor de regeling van het wachtgeld die rechtstreeks verband houdt met deze van de pensioenen in zover zij ertoe strekt om degenen onder de betrokkenen wier loopbaan een voldoende aantal jaren telt, zonder onderbreking, het tijdstip te laten bereiken waarop zij het voordeel van hun rustpensioen kunnen beginnen te genieten.

Bijgevolg wordt door het voorgelegde ontwerp van wet een eigen regeling ingevoerd ten voordele van de onderscheiden categorieën van personen op wie bedoeld ontwerp moet toepasselijk worden. Deze regeling heeft met die welke voor de leden van het beroepspersoneel van de kaders in Afrika is bepaald geen andere overeenkomst dan hetgeen betrekking heeft op het overgangsverlof. Voor het overige wijkt zij hiervan volkomen af.

De geldelijke hulp verleend aan de betrokkenen, doet zich voor onder de vorm van een forfaitaire vergoeding, waarvan het bedrag wordt vastgesteld met inachtneming van de volbrachte diensttijd. Alhoewel er geen sprake is van een opzeggingsvergoeding, — vermits het een eenvoudige financiële steun vanwege de Staat betreft — zal dit voordeel de gerechtigden in een toestand brengen, die deze benadert bepaald door de wetgeving op de arbeidsovereenkomst voor bedienden in geval van opzegging vóór termijn van de arbeidsovereenkomst door de werkgever.

In afdeling I van het ontwerp komen de bepalingen voor in verband met de eerste groep rechthebbenden, namelijk de aanvullingsambtenaren van het bestuur in Afrika. Voor alles wat rechtstreeks of onrechtstreeks in verband staat met het overgangsverlof, worden deze ambtenaren op gelijke voet gesteld met de leden van het beroepspersoneel van de kaders van Afrika. Hetzelfde geldt, wat het terugroepen in dienstactiviteit en het einde van de loopbaan betreft.

L'indemnité forfaitaire qui leur est accordée est fixée à un mois de traitement d'activité, majoré des indemnités familiales par années de services effectifs, le temps de service pris en considération ne pouvant dépasser 12 ans.

L'indemnité est calculée sur la base du dernier traitement atteint lors de la fin de carrière. Son montant est modifié en cas de reprise d'activité, en fonction des nouveaux services prestés.

La section II concerne les membres du personnel administratif, de maîtrise et spécialisé sous statut de l'université officielle du Congo belge et du Ruanda-Urundi et les membres du personnel laïc agréé de l'enseignement libre du Congo belge et Ruanda-Urundi remplissant certaines conditions requises par les dispositions statutaires pour la nomination sous statut ou en qualité d'agent de complément dans le cadre des écoles officielles.

Le régime prévu en faveur de ce second groupe de bénéficiaires — congé de transition et indemnités forfaitaires — est semblable à celui envisagé pour les agents de complément de l'Administration d'Afrique. Cette similitude se justifie par le fait que les intéressés, comme il vient d'être signalé, se trouvaient, dès avant le 30 juin 1960 (et pour autant que les situations soient correspondantes) entièrement assimilés, sur le plan des rémunérations aux agents de l'Administration d'Afrique.

Pareille correspondance existe entre les membres du personnel administratif, de maîtrise et spécialisé de l'université d'Évillé et les agents de complément de l'Administration d'Afrique, les statuts de ces deux catégories de personnel étant analogue de même que leur régime de pensions. Elle existe également entre les membres du personnel laïc agréé et les agents de complément du cadre des écoles officielles lorsque les premiers remplissent les conditions requises par les dispositions statutaires pour la nomination dans ce cadre.

Malgré l'analogie du système applicable aux agents de complément, d'une part, et aux membres du personnel administratif, de maîtrise et spécialisé sous statut de l'université officielle et du personnel laïc agréé de l'enseignement libre, d'autre part, il a paru souhaitable de régler par des dispositions distinctes le sort de ce second groupe de bénéficiaires. Il s'agit, en effet, de personnes qui relèvent d'institutions ou d'organismes constituant des entités juridiques distinctes des administrations publiques. Les textes qui les concernent doivent être rédigés en tenant compte de cette particularité. D'autre part, une partie des intéressés se trouve sous contrat et les mesures conçues pour des agents dont la situation est réglementaire ne peuvent leur être appliquées. Cet élément a notamment son importance pour la détermination des causes d'exclusion.

La troisième section comprend les dispositions applicables aux agents temporaires de l'Administration d'Afrique, aux membres du personnel d'Afrique du secteur parastatal ou assimilé ainsi qu'aux membres du personnel administratif de maîtrise et spécialisé de l'université officielle et aux membres du personnel laïc agréé de l'enseignement libre au Congo belge et au Ruanda-Urundi qui ne peuvent être rangés parmi les bénéficiaires de la section II.

A dater de l'indépendance du Congo, tout lien d'employeur à employé a cessé d'exister entre l'Exécutif belge et les agents temporaires de l'Administration d'Afrique. Une situation analogue se présente pour les agents du secteur parastatal ou assimilé dont les organismes employeurs sont à partir de ce moment devenues des organismes de droit congolais.

Le système instauré en faveur des intéressés tient compte de ces éléments. Il comporte l'octroi d'une allo-

De forfaitaire vergoeding die hun wordt vastgesteld op een maand activiteitswedde, verhoogd met de gezinsbijslag per jaren werkelijke dienst, terwijl de in aanmerking genomen diensttijd 12 jaren niet mag te boven gaan.

De vergoeding wordt berekend op grond van de laatste wedde bereikt op het einde van de loopbaan. Het bedrag ervan wordt, in geval van dienstherneming, gewijzigd met inachtneming van de nieuwe gepresteerde diensten.

Afdeling II handelt over het bestuurs-, meesters- en gespecialiseerd personeel onder arbeidsovereenkomst van de officiële universiteit van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi en over de leden van het erkend lekenpersoneel van het vrij onderwijs in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi, die voldoen aan sommige vereisten gesteld door de statutaire bepalingen voor de benoeming onder statuut of als aanvullingsambtenaar in het kader van de officiële scholen.

De regeling bepaald ten voordele van deze tweede groep rechthebbenden — overgangsverlof en forfaitaire vergoedingen — is gelijkaardig aan die bepaald voor de aanvullingsambtenaren van het Bestuur in Afrika. Deze gelijkaardigheid wordt gerechtvaardigd door het feit dat de betrokkenen, zoals zoëven vermeld, reeds vóór 30 juni 1960 (en voor zover hun toestand overeenstemde), op het vlak der bezoldigingen volledig gelijkgesteld werden met de ambtenaren van het Bestuur in Afrika.

Een dergelijke overeenstemming bestaat tussen de leden van het bestuurs-, meesters- en gespecialiseerd personeel van de universiteit van Elisabethstad en de aanvullingsambtenaren van het Bestuur in Afrika, daar de statuten en de pensioenregeling van deze twee categorieën ambtenaren analoog zijn. Zij bestaat eveneens tussen de leden van het erkend lekenpersoneel en de aanvullingsambtenaren van het kader der officiële scholen wanneer eerstgenoemden voldoen aan de vereisten gesteld door de statutaire bepalingen voor de benoeming in dit kader.

Niettegenstaande de gelijkaardigheid van het systeem toepasselijk op de aanvullingsambtenaren, eensdeels, en op het bestuurs-, meesters- en gespecialiseerd personeel onder arbeidsovereenkomst van de officiële universiteit en het erkend lekenpersoneel van het vrij onderwijs, anderdeels, leek het wenselijk het lot van deze tweede groep rechthebbenden door afzonderlijke bepalingen te regelen. Het gaat hier immers om personen die afhangen van instellingen of organismen welke andere juridische entiteiten vormen dan de openbare besturen. De teksten die hen betreffen, moeten worden opgesteld met inachtneming van deze bijzonderheid. Anderdeels heeft een gedeelte van de betrokkenen een arbeidsovereenkomst aangegaan en de maatregelen overwogen voor ambtenaren wier toestand gereguleerd is, kan op hen niet worden toegepast. Zulks heeft inzonderheid belang voor de vaststelling van de oorzaken van uitsluiting.

De derde afdeling omvat de bepalingen toepasselijk op de tijdelijke ambtenaren van het Bestuur in Afrika, op de leden van het personeel in Afrika van de parastatale of gelijkgestelde sector, alsmede op de leden van het bestuurs-, meesters- en gespecialiseerd personeel van de officiële universiteit en op de leden van het erkend lekenpersoneel van het vrij onderwijs in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi, die niet onder de rechthebbenden van afdeling II kunnen worden gerangschikt.

Vanaf de onafhankelijkheid van Congo heeft elke band van werkgever tot werknemer tussen de Belgische uitvoerende macht en de tijdelijke ambtenaren van het Bestuur in Afrika opgehouden te bestaan. Een gelijkaardige toestand doet zich voor wat de ambtenaren van de parastatale of gelijkgestelde sector betreft, wier werkgevende organismen vanaf dat tijdstip organismen van Congolees recht zijn geworden.

Het stelsel ingevoerd ten voordele der betrokkenen houdt rekening met deze gegevens, het omvat een verloftoelage

cation de congé et d'une indemnité forfaitaire mais sont seules prises en considération, pour déterminer l'importance de ces avantages, le traitement ou salaire d'activité acquis au 30 juin 1960 et les services effectifs prestés avant cette date. La même solution est adoptée pour les membres du personnel laïc agréé de l'enseignement libre au Congo qui ne remplissent pas les conditions prévues par les dispositions statutaires pour la nomination sous statut ou en qualité d'agent de complément dans le cadre des écoles officielles. Ces personnes ne pouvant être assimilées, sur le plan pécuniaire, à des agents de complément, leur situation doit en effet être réglée de la même façon que celle des agents temporaires de l'Administration d'Afrique.

En ce qui concerne le personnel du Ruanda-Urundi, la date du 30 juin 1960 ne pouvait être prise comme date limite en vue du calcul de l'allocation de congé et de l'indemnité forfaitaire, puisque ces territoires sont toujours sous tutelle belge. Le projet prévoit que, pour ce personnel, cette date sera remplacée par celle de la cessation définitive des services ou celle où ces territoires deviendront indépendants lorsque la cessation de service sera postérieure à cette dernière date.

La section IV du projet comprend des dispositions de caractère transitoire ou général.

Les dispositions transitoires ont été introduites en vue d'éviter les complications qui peuvent résulter d'une rétroactivité des dispositions légales.

Les dispositions de caractère général concernent principalement le reclassement dans le secteur public belge des différentes catégories de bénéficiaires visés par les sections I, II et III. Elles règlent également certaines questions de cumul.

En matière de reclassement dans le secteur public, le régime proposé consiste à permettre aux organismes d'intérêt public visés par la loi du 16 mars 1959 de déroger à leurs règles de recrutement en faveur des agents de complément, des agents temporaires de l'Administration d'Afrique et des membres du personnel d'Afrique du secteur parastatal ou assimilé.

Il est pratiquement impossible de déterminer pour chaque organisme parastatal la mesure dans laquelle il pourra s'écarter, en faveur des intéressés, de ses règles normales de recrutement.

Ainsi a-t-il été jugé préférable de laisser aux différents organismes une liberté complète d'appréciation en ce domaine.

Les dérogations ne pourront porter sur les diplômes et les aptitudes physiques. Il s'agira donc principalement de dispenses concernant les conditions d'âge et la participation à des épreuves d'admission.

Le projet prévoit en outre que les facilités de reclassement offertes aux agents de complément, agents temporaires et autres du personnel d'Afrique du secteur parastatal ou assimilé ne pourront préjudicier aux droits des prioritaires de guerre ni à ceux des membres du personnel de carrière des cadres d'Afrique.

En ce qui concerne les agents de complément, il est également prévu que la limite d'âge maximum fixée pour le recrutement dans les services de l'Etat, des provinces et des communes, ne leur est pas opposable. Cette dispense ne joue que pour autant que les intéressés n'aient pas dépassé l'âge de 45 ans. La limite de 45 ans a été retenue car cet âge est déjà celui qui a été admis pour les prioritaires de guerre. D'autre part, c'est à partir de 45 ans qu'en vertu de la législation coloniale, les personnes soumises au régime des pensions pour employés peuvent solliciter anticipativement le bénéfice de leur pension.

en een forfaitaire vergoeding maar, om het bedrag van deze voordelen te bepalen worden enkel in aanmerking genomen de activiteitswedde of -bezoldiging die op 30 juni 1960 werd bekomen en de vóór deze datum werkelijk gepresteerde diensten. Dezelfde oplossing wordt aangenomen voor de leden van het erkend lekenpersoneel van het vrij onderwijs in Congo, die niet voldoen aan de vereisten gesteld door de statutaire bepalingen voor de benoeming onder arbeidsovereenkomst of als aanvullingsambtenaar in het kader der officiële scholen. Daar deze personen, wat de bezoldiging betreft, met aanvullingsambtenaren kunnen worden gelijkgesteld, moet hun toestand immers op dezelfde wijze geregeld worden als deze van de tijdelijke ambtenaren van het Bestuur in Afrika.

Wat het personeel van Ruanda-Urundi betreft, kon de datum van 30 juni 1960 niet als uiterste datum worden beschouwd voor de berekening van de verloftoelage en van de forfaitaire vergoeding, vermits deze gebieden nog altijd onder Belgisch trustschap staan. Het ontwerp bepaalt dat, voor dit personeel, deze datum zal worden vervangen door deze van de definitieve ambtsneerlegging of deze waarop deze gebieden onafhankelijk zullen worden, indien de ambtsneerlegging na deze datum gebeurt.

Afdeling IV van het ontwerp omvat bepalingen van voorbijgaande of van algemene aard.

De overgangsbepalingen werden aangenomen om moeilijkheden te vermijden, die kunnen voortspuiten uit een retro-activiteit van de wettelijke bepalingen.

De bepalingen van algemene aard hebben voornamelijk betrekking op de herklassering, in de Belgische openbare sector, van de verschillende categorieën rechthebbenden bedoeld in de afdeling I, II en III. Zij regelen eveneens sommige vraagstukken inzake cumulatie.

Inzake herklassering in de openbare sector, bestaat de voorgestelde regeling erin het voor de bij de wet van 16 maart 1959 bedoelde instellingen van openbaar nut mogelijk te maken af te wijken van hun regelen inzake aanwerving ten voordele van de aanvullingsambtenaren, van de tijdelijke ambtenaren van het Bestuur in Afrika en van de leden van het personeel in Afrika van de parastatale of gelijkgestelde sector.

Het is praktisch onmogelijk voor elke parastatale instelling de mate te bepalen waarin zij, ten voordele der betrokkenen, zal kunnen afwijken van haar normale aanwervingsregelen.

Ook werd het verkieslijk geacht aan de verschillende instellingen een volledige vrijheid van beoordeling op dit gebied te laten.

De afwijkingen zullen geen betrekking mogen hebben op de diploma's en de arbeidsgeschiktheid. Het betreft dus voornamelijk vrijstellingen in verband met de leeftijdsgrens en de deelneming aan aanwervingsexamens.

Het ontwerp bepaalt verder dat de faciliteiten inzake herklassering verleend aan de aanvullingsambtenaren, tijdelijke en andere ambtenaren van het personeel in Afrika van de parastatale of gelijkgestelde sector geen afbreuk mogen doen aan de rechten van de oorlogsprioriteitsgerechtigden noch aan deze van de leden van het beroepspersoneel van de kaders van Afrika.

Wat de aanvullingsambtenaren betreft, wordt eveneens bepaald dat de hoogste leeftijdsgrens voor de aanwerving in de diensten van de Staat, van de provincieën en van de gemeenten, op hen niet toepasselijk is. Deze vrijstelling geldt slechts voor zover de betrokkenen de leeftijd van 45 jaren niet hebben overschreden. De grens van 45 jaren werd aangenomen omdat deze leeftijd reeds is bepaald voor de oorlogsprioriteitsgerechtigden. Anderzijds is het van de leeftijd van 45 jaar af dat de personen die aan de rechtsregeling der pensioenen voor bedienden onderworpen zijn, krachtens de koloniale wetgeving, bij vervroeging, het genot van hun pensioen mogen aanvragen.

Toutes les dispositions du projet relatives au reclassement dans le secteur public doivent rester en application pendant un délai de six ans calculé à dater de leur publication.

* * *

L'article premier du projet prévoit que sont exclues du champ d'application de celui-ci les personnes qui ont cessé définitivement leurs services avant le 30 juin 1960. Il précise en outre que, lorsqu'il s'agit de personnes engagées sous contrat conformément au décret du 25 juin 1949, le bénéfice des mesures prévues n'est accordé, sauf dérogation expresse, qu'à celles d'entre elles qui se trouvent toujours, à cette date, dans les liens d'un tel contrat.

En vertu de l'article 11, § 1^{er}, alinéa 3, du projet, l'indemnité forfaitaire accordée aux membres du personnel laïc agréé de l'enseignement libre au Congo belge et au Ruanda-Urundi ne peut en aucun cas être supérieure à la rémunération qui resterait à échoir jusqu'au terme fixé pour la durée du contrat lorsque celui-ci a été conclu pour une durée déterminée.

Les avantages octroyés aux intéressés sont ainsi limités à ceux qu'ils auraient pu obtenir en application de l'article 45 du décret du 25 juin 1949 sur le contrat d'emploi en cas de rupture par l'employeur d'un contrat à durée déterminée sans juste motif.

Une limitation analogue est prévue (à l'article 15, § 1^{er}, alinéa 3 du projet) en ce qui concerne les agents temporaires, les membres du personnel d'Afrique du secteur parastatal ou assimilé et les membres du personnel administratif, de maîtrise et spécialisé de l'université officielle ou du personnel laïc agréé non bénéficiaires de la section II.

A l'article 12, sont énumérées les causes qui, outre celles définies à l'article 1^{er}, entraînent l'exclusion du champ d'application des nouvelles dispositions, des personnes visées à la section II.

Il peut se faire qu'au 30 juin 1960 certains membres du personnel laïc agréé se trouvaient toujours dans les liens d'un contrat d'emploi et même en service alors que la cause juridique ayant entraîné la fin de leur contrat était déjà intervenue. Tel est le cas notamment lorsque les intéressés avaient notifié leur préavis avant le 30 juin mais étaient toujours en cours de préavis à cette date. Le § 1, alinéas 1 et 2 de l'article 12 a pour effet d'écarter du bénéfice des dispositions légales les agents dont le contrat a pris fin pour une cause se situant avant le 30 juin, même lorsque les effets du contrat ont continué à se manifester sous la forme de préavis, de congé ou d'indemnité de rupture.

L'alinéa 3 de l'article 12 énumère les causes d'exclusion résultant de la résiliation du contrat postérieurement au 30 juin 1960. Étant donné qu'après cette date, les conditions d'exécution des contrats se sont trouvées profondément modifiées par suite des événements, le préavis donné en conformité avec les dispositions légales n'est pas repris dans ces causes d'exclusion.

L'article 16 constitue, pour le troisième groupe de bénéficiaires, le correspondant de l'article 12.

Les agents de complément qui cessent leurs services pour une des causes statutaires normales, bénéficient du congé de reconstitution prévu par leur statut, la rémunération

Al de bepalingen van het ontwerp betreffende de herklassering in de openbare sector moeten van toepassing blijven tijdens een termijn van zes jaren, berekend van hun bekendmaking af.

* * *

Artikel één van het ontwerp bepaalt dat de personen die hun ambt definitief vóór 30 juni 1960 hebben neergelegd, uit het toepassingsgebied ervan zijn gesloten. Het preciseert bovendien dat, wanneer het personen betreft die overeenkomstig het decreet van 25 juni 1949 zijn aangeworven, het voordeel van de ontworpen maatregelen, behoudens uitdrukkelijke afwijking, enkel verleend wordt aan dezen onder hen die op die datum, nog steeds door een dergelijke overeenkomst verbonden zijn.

Krachtens artikel 11, § 1, lid 3, van het ontwerp kan de forfaitaire vergoeding welke aan de leden van het erkende lekenpersoneel van het vrij onderwijs in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi verleend wordt, in geen geval hoger zijn dan de bezoldiging die nog verschuldigd blijft tot op de eindtermijn vastgesteld voor de duur van het contract, wanneer dit voor een bepaalde duur werd gesloten.

De voordelen welke aan de betrokkenen worden toegestaan zijn aldus beperkt tot deze welke zij hadden kunnen bekomen bij toepassing van artikel 45 van het decreet van 25 juni 1949 op de arbeidsovereenkomst voor bedienden ingeval van verbreking, door de werkgever, van een overeenkomst met bepaalde duur, zonder gegronde reden.

Een gelijkaardige beperking is bepaald (in artikel 15, eerste § derde lid van het ontwerp) wat betreft de tijdelijke ambtenaren, de personeelsleden in Afrika, van de parastatale of ermede gelijkgestelde sector en de leden van het bestuurspersoneel, het meesters- en gespecialiseerd personeel van de officiële universiteit of de leden van het erkende lekenpersoneel, die niet in aanmerking komen voor de voordelen van afdeling II.

In artikel 12 zijn de gronden opgesomd die, behalve deze bepaald in artikel één, de uitsluiting uit het toepassingsgebied der nieuwe bepalingen, van de in afdeling II bedoelde personen, met zich brengen.

Het kan gebeuren dat sommige leden van het erkende lekenpersoneel op 30 juni 1960, nog steeds door een arbeidsovereenkomst voor bediende waren verbonden en zelfs nog in dienst waren, als wanneer de rechtsgrond die het einde van hun overeenkomst tengevolge had, zich reeds had doen gelden. Dit is onder meer het geval wanneer de betrokkenen hun opzegging reeds vóór 30 juni hadden betekend, en de opzeggingstermijn op die datum, nog niet was verstreken. De eerste paragraaf, eerste en tweede lid van artikel 12 heeft tot gevolg, het voordeel van de wettelijke bepalingen te ontzeggen aan de ambtenaren wier overeenkomst een einde heeft genomen op een grond die zij vóór 30 juni hadden doen gelden, zelfs indien de uitwerking van de overeenkomst verder is gebleken onder de vorm van opzegging, van verlof of van vergoeding wegens contractbreuk.

Het derde lid van artikel 12 somt de uitsluitingsgronden op welke voortvloeien uit de ontbinding van de overeenkomst na 30 juni 1960. Aangezien de voorwaarden tot uitvoering van de overeenkomsten, na die datum, ingevolge de gebeurtenissen, diepe wijzigingen hebben ondergaan, komt de opzegging gedaan in overeenstemming met de wettelijke bepalingen, niet in die uitsluitingsgronden voor.

Artikel 16 vormt, voor de derde groep gerechtigden, het met artikel 12 overeenstemmende artikel.

De aanvullingsambtenaren die hun ambt neerleggen op een van de normale statutaire gronden, genieten het door hun statuut bepaalde herstelverlof en de met dit verlof ver-

afférente à ce congé leur étant payée par le Trésor belge. En ce qui concerne les membres du personnel sous contrat, les avantages auxquels ils ont droit lors de leur cessation de services, leur sont dus par leur employeur, c'est-à-dire soit par le gouvernement congolais ou par des organismes, associations ou institutions devenus de droit congolais à partir du 30 juin 1960. Si leur employeur ne remplissait pas ses obligations, les intéressés se trouveraient privés des garanties que la législation sur le contrat d'emploi leur accordait.

Aussi, l'article 12 prévoit-il en leur faveur une caution de l'Etat belge.

Cette caution porte sur les traitements, salaires allocations de congé ou de rengagement, indemnités de rupture et allocations familiales dus au 30 juin 1960. Elle porte également sur les sommes dues pour la période postérieure à cette date, au titre d'allocations de congé ou au titre d'indemnités de rupture pour inaptitude physique de l'employé, quelle que soit la date à laquelle les intéressés ont cessé leurs services. L'agent sous contrat qui, pour maladie, a dû cesser ses services avant le 30 juin 1960 et auquel une partie de son indemnité de rupture était encore due à cette date, bénéficiera donc de la garantie de l'Etat belge pour le paiement de cette partie d'indemnité.

Le paiement de l'indemnité de rupture de l'agent qui pour maladie cesse de pouvoir exécuter son contrat après le 30 juin est également garantie.

Par contre, n'est pas couvert par la garantie le paiement des rémunérations afférentes à un préavis donné par la personne engagée et qui seraient dues pour la période se situant après le 30 juin. Dans ce cas, en effet, la cessation de service résulte de la volonté de l'employé lui-même. D'autre part, la rémunération restant à échoir concerne une période de préavis que l'agent n'aura pas en fait accomplie et pendant laquelle il n'aura pas presté de services. Il serait par conséquent excessif que, dans cette hypothèse, l'Etat belge apporte sa caution au paiement de la rémunération de préavis.

Enfin, la garantie de l'Etat belge couvre le paiement des rémunérations afférentes au préavis notifié par l'employeur et aux indemnités de préavis en cas de rupture du contrat par l'employeur sans juste motif ou sans respecter les délais du préavis et qui sont dues, pour la période postérieure au 30 juin 1960 aux personnes dont le contrat a pris fin avant cette date même si ces personnes ont cessé définitivement leurs services après le 29 juin 1960.

Le cas des agents dont le contrat prend fin pour l'une de ces deux causes après le 30 juin 1960 n'a pas été visé puisque ces personnes tombent sous l'application des dispositions des sections II ou III du projet et bénéficient des avantages prévus par ces dispositions.

*Le Vice-Premier Ministre,
Ministre des Affaires Etrangères
et Ministre du Ruanda-Urundi,*

band houdende uitkering wordt hem door de Belgische Thesaurie uitbetaald. Wat de personeelsleden onder contract betreft, de voordelen waarop zij bij het neerleggen van hun ambt recht hebben, zijn hun door hun werkgever verschuldigd, d.i. hetzij door de Congolese Regering hetzij door instellingen of verenigingen die, met ingang van 30 juni 1960, van Congolees recht zijn geworden. Indien hun werkgever zijn verplichtingen niet zou nakomen zouden de betrokkenen verstoken zijn van de waarborgen welke de wetgeving op de arbeidsovereenkomst voor bedienden hun verleende.

Daarom ook schrijft artikel 12 te hunnen voordele, een waarborg van de Belgische Staat voor.

Deze waarborg heeft betrekking op de wedden, lonen, verlofuitkeringen of uitkeringen voor wederdienstneming, vergoedingen wegens contractbreuk en gezinsbijslag die op 30 juni 1960 verschuldigd zijn. Hij houdt eveneens verband met sommen verschuldigd, voor de periode volgend op die datum als verlofuitkeringen of als vergoedingen wegens contractbreuk voor lichamelijke ongeschiktheid van de bediende, welke ook de datum is waarop de betrokkenen hun ambt hebben neergelegd. De ambtenaar onder contract die, wegens ziekte, zijn ambt vóór 30 juni 1960 heeft moeten neerleggen en aan wie een deel van zijn vergoeding wegens contractbreuk op die datum nog verschuldigd was, zal dus, voor dit laatste vergoedingsgedeelte de waarborg van de Belgische frank genieten.

De betaling van de vergoeding wegens contractbreuk van de ambtenaar die, wegens ziekte, zijn overeenkomst na 30 juni niet meer ten uitvoer kan brengen, is eveneens gewaarborgd.

De betaling van de bezoldigingen in verband met een opzegging door de aangeworven persoon gedaan en die zouden verschuldigd zijn voor de periode welke na 30 juni 1960 valt, is daarentegen niet door de waarborg gedekt. In dit geval is de neerlegging van het ambt, inderdaad, een wilsuiking van de bediende zelf. Anderzijds heeft de nog uit te betalen bezoldiging betrekking op een periode van opzegging welke de bediende in feite niet zal hebben volbracht en tijdens welke hij geen diensten zal gepresteerd hebben. Het zou dienvolgens niet aan te nemen zijn dat de Belgische Staat, in die onderstelling, zijn waarborg aan de betaling van de opzeggingsbezoldiging zou hechten.

Tenslotte dekt de waarborg van de Belgische Staat de betaling van de bezoldigingen betreffende de opzegging betekend door de werkgever en de vergoedingen voor opzegging in geval van verbreking van de overeenkomst door de werkgever, zonder grondige reden of zonder de termijnen van opzegging na te komen en die voor de periode volgend op 30 juni 1960 verschuldigd zijn aan de personen wier overeenkomst een einde heeft genomen vóór die datum, zelfs indien deze personen definitief hun ambt hebben neergelegd na 29 juni 1960.

Het geval van de ambtenaren wier contract, op een van die twee gronden, een einde neemt na 30 juni 1960, werd niet in aanmerking genomen daar deze personen onder de toepassing vallen van de afdeling II of III van het ontwerp en de voordelen genieten welke door deze bepalingen zijn vastgesteld.

*De Vice-Eerste-Minister,
Minister van Buitenlandse Zaken
en Minister van Ruanda-Urundi,*

P.-H. SPAAK.

Le Ministre des Finances,

De Minister van Financiën,

A. DEQUAE.

Le Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique,

*De Minister van Binnenlandse Zaken
en van Openbaar Ambt,*

A. GILSON.

*Le Ministre du Commerce Extérieur
et de l'Assistance Technique,*

*De Minister van Buitenlandse Handel
en Technische Bijstand,*

M. BRASSEUR.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'urgence;

Sur la proposition de Notre Vice-Premier Ministre, Ministre des Affaires Etrangères et Ministre du Ruanda-Urundi, de Notre Ministre des Finances, de Notre Ministre de l'Intérieur et de la Fonction Publique, de Notre Ministre du Commerce Extérieur et de l'Assistance Technique et de l'avis conforme de Nos Ministres qui en ont délibérés en Conseil;

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Vice-Premier Ministre, Ministre des Affaires Etrangères et Ministre du Ruanda-Urundi, Notre Ministre des Finances, Notre Ministre de l'Intérieur et de la Fonction Publique et Notre Ministre du Commerce Extérieur et de l'Assistance Technique sont chargés de présenter en Notre Nom aux Chambres Législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article premier.

§ 1^{er}. — La présente loi s'applique aux personnes de nationalité belge ou luxembourgeoise qui, avant le 30 juin 1960, ont été :

1°) nommées comme agents de complément de l'administration d'Afrique conformément à l'arrêté royal du 24 décembre 1959 relatif à la nomination en qualité d'agent de complément des agents temporaires de l'Administration d'Afrique, tel qu'il a été modifié par les arrêtés royaux des 29 février, 28 juin et 2 septembre 1960.

2°) nommées comme membres du personnel administratif, de maîtrise et spécialisé de l'Université officielle du Congo belge et du Ruanda-Urundi;

3°) engagées, conformément aux dispositions du décret du 25 juin 1949, sur le contrat d'emploi, comme membres du personnel laïc agréé de l'enseignement libre au Congo belge et au Ruanda-Urundi;

4°) engagées, conformément aux dispositions du même décret, comme agents temporaires de l'administration d'Afrique;

5°) nommées comme membres du personnel d'Afrique du secteur parastatal ou assimilé ou engagées en cette qualité conformément aux dispositions du décret du 25 juin 1949 précité sur le contrat d'emploi;

Hors les exceptions expressément prévues, les personnes visées à l'alinéa 1^{er} dont la situation est réglementaire ne peuvent bénéficier de la présente loi que pour autant qu'elles n'aient pas cessé définitivement leurs services avant le 30 juin 1960.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Op de voordracht van Onze Vice-Eerste-Minister, Minister van Buitenlandse Zaken en Minister van Ruanda-Urundi, van Onze Minister van Financiën, van Onze Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt, van Onze Minister van Buitenlandse Handel en Technische Bijstand en van het eensluidend advies van Onze Ministers die er over beraadslaagd hebben;

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN Wij :

Onze Vice-Eerste-Minister, Minister van Buitenlandse Zaken en Minister van Ruanda-Urundi, Onze Minister van Financiën, Onze Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt en Onze Minister van Buitenlandse Handel en Technische Bijstand worden gelast, in Onze Naam aan de Wetgevende Kamers het wetsontwerp voor te leggen waarvan de inhoud volgt :

Eerste artikel.

§ 1. — Deze wet is van toepassing op de personen van Belgische of Luxemburgse nationaliteit die voor 30 juni 1960 werden :

1°) benoemd tot aanvullingsambtenaren van het Bestuur in Afrika overeenkomstig het koninklijk besluit van 24 december 1959 betreffende de benoeming, in de hoedanigheid van aanvullingsambtenaar, van de tijdelijken bij het Bestuur in Afrika, zoals het tot heden is gewijzigd door de koninklijke besluiten van 29 februari, 28 juni en 2 september 1960.

2°) benoemd tot lid van het bestuurs-, het meesters- en gespecialiseerd personeel van de officiële Universiteit van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi;

3°) aangeworven overeenkomstig de bepalingen van het decreet van 25 juni 1949, op de arbeidsovereenkomst voor bedienden, als leden van het erkend lekenpersoneel van het vrij onderwijs in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi;

4°) aangeworven overeenkomstig de bepalingen van hetzelfde decreet, als tijdelijken bij het Bestuur in Afrika;

5°) benoemd tot lid van het personeel in Afrika van de parastatale of daarmee gelijkgestelde sector of in deze hoedanigheid in dienst genomen overeenkomstig de bepalingen van voormeld decreet van 25 juni 1949, op de arbeidsovereenkomst voor bedienden;

Buiten de uitdrukkelijk bepaalde uitzonderingen, kunnen de personen, bedoeld in het eerste lid die in reglementaire toestand vertoeven, de voordelen van deze wet niet genieten in zover zij vóór 30 juni 1960 hun diensten niet definitief hebben neergelegd.

Si elles ont été engagées sous le régime du contrat d'emploi, elles ne peuvent en bénéficier que pour autant qu'elles se trouvent toujours, à cette date, dans les liens d'un tel contrat.

§ 2. — Par membres du personnel laïc agréé de l'enseignement libre au Congo belge et au Ruanda-Urundi, il faut entendre les personnes engagées comme membres du personnel laïc, agréé au taux laïc, dans l'enseignement dirigé au Congo belge et au Ruanda-Urundi par les associations et organismes énumérés ci-dessous :

1°) les associations religieuses agréées pour l'enseignement;

2°) l'association pour le développement de l'action sociale au Congo belge et au Ruanda-Urundi (Institut de Sociologie Solvay à Elisabethville); l'association des volontaires du service médical, éducatif et social (Kashiobwe); l'Œuvre Nationale d'aide à la Jeunesse (Léopoldville); l'Association congolaise d'action et de formation sociale (Léopoldville); l'École supérieure des sciences administratives et commerciales (Léopoldville).

Les organismes cités au 2° ci-dessus ne sont pris en considération que pour autant qu'ils gèrent une école agréée. Sont également considérés comme membres du personnel laïc agréé de l'enseignement libre au Congo belge et au Ruanda-Urundi, les personnes engagées par les associations et organismes énumérés ci-dessus pour l'enseignement de la religion dans les écoles officielles.

§ 3. — Par membres du personnel d'Afrique du secteur parastatal ou assimilé, il faut entendre les personnes faisant partie du personnel d'Afrique :

1°) des organismes énumérés ci-dessous :

- L'Office d'Exploitation des Transports coloniaux;
- La Caisse d'Épargne du Congo belge et du Ruanda-Urundi;
- L'Office des Cités Africaines;
- Le Fonds du Bien-Être indigène;
- La Régie des distributions d'eau et d'électricité du Congo belge et du Ruanda-Urundi;
- L'Etablissement Public « Inga »;
- L'Institut pour la Recherche scientifique en Afrique centrale;
- La Caisse des pensions et allocations familiales pour employés au Congo belge et au Ruanda-Urundi;
- Le Fonds des Invalidités du Congo belge et du Ruanda-Urundi;
- La Caisse des Pensions des Travailleurs du Congo belge et du Ruanda-Urundi;
- La Caisse Centrale pour la Compensation des Allocations familiales des Travailleurs du Congo belge et du Ruanda-Urundi;
- Les Caisses Publiques pour la Compensation des Allocations familiales des Travailleurs;
- Le Fonds Reine Elisabeth pour l'Assistance Médicale aux Indigènes;
- La Croix Rouge du Congo;
- A l'Institut National pour l'Étude Agronomique du Congo belge;
- L'Institut des Parcs Nationaux du Congo belge;
- L'Office du Café Robusta;

Indien zij in dienst werden genomen onder de regeling van de arbeidsovereenkomst voor bedienden kunnen zij de voordelen ervan niet genieten in zover zij nog steeds heden ten dage, door een dergelijke overeenkomst zijn gebonden.

§ 2. — Onder lid van het erkend lekenpersoneel van het vrij onderwijs in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi moeten worden verstaan de personen die als lid van het lekenpersoneel, erkend om als leken te worden bezoldigd, in het geleid onderwijs in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi werden aangeworven door de hierna opgesomde verenigingen en instellingen :

1°) de voor het onderwijs erkende godsdienstige genootschappen;

2°) de vereniging voor de ontwikkeling van de sociale actie in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi (Instituut voor Sociologie Solvay te Elisabethstad); « Association des Volontaires du Service médical, éducatif et social » (Kashiobwe); « Œuvre Nationale d'aide à la Jeunesse » (Leopoldstad); « Association congolaise d'action et de formation sociale » (Leopoldstad); de Hogere School voor bestuurs- en handelswetenschappen (Leopoldstad).

De onder 2° hierboven vermelde instellingen worden slechts in aanmerking genomen in zover zij een erkende school besturen. Worden eveneens beschouwd als lid van het erkend lekenpersoneel van het vrij onderwijs in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi, de personen die door de hierboven opgesomde verenigingen en instellingen werden aangeworven voor het godsdienstonderricht in de officiële scholen.

§ 3. — Onder lid van het personeel in Afrika van de parastatale of daarmee gelijkgestelde sector moeten worden verstaan de personen die deel uitmaken van het personeel in Afrika :

1°) van de hierna opgesomde instellingen :

- De Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen;
- De Spaarkas van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi;
- De Dienst van de Afrikaanse Wijken;
- Het Fonds voor Inlands Welzijn;
- De Regie der Water- en Electriciteitsverdeling in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi;
- De Openbare Instelling « Inga »;
- Het Instituut voor Wetenschappelijk Onderzoek in Midden-Afrika;
- De Pensioen- en Gezinstoelagenkas voor werknemers van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi;
- Het Invaliditeitsfonds van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi;
- De Pensioenkas der Arbeiders van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi;
- De Centrale Compensatiekas voor de gezinstoelagen van de arbeiders van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi;
- De openbare Compensatiekassen voor de gezinstoelagen van de arbeiders;
- Het Koningin Elisabethfonds voor geneeskundige hulp aan de inlanders;
- Het Rode Kruis van Congo;
- Het Nationaal Instituut voor Landbouwstudie in Belgisch-Congo;
- Het Instituut der Nationale Parken van Belgisch-Congo;
- Het Robusta-koffie Bureau;

- L'Office des Cafés Indigènes du Ruanda-Urundi;
- L'Office des Produits Agricoles du Kivu;
- L'Office des Produits Agricoles de Stanleyville;
- L'Office du Tourisme du Congo belge et du Ruanda-Urundi;
- Le Comité de Gérance de la Caisse de Réserve cotonnière;
- L'institut de Médecine tropicale Prince Léopold;
- La Banque Centrale du Congo belge et du Ruanda-Urundi;
- La Société de Crédit aux Classes moyennes et à l'Industrie.

2°) des villes et des communes organisées en vertu du décret du 13 octobre 1959 et des circonscriptions indigènes organisées en vertu du décret du 10 mai 1957.

Sont considérées également comme membres du personnel d'Afrique du secteur parastatal ou assimilé, les personnes engagées comme membres du personnel médical ou social laïc agréé d'une association ou d'un organisme desservant des formations hospitalières ou sociales au Congo belge ou au Ruanda-Urundi en vertu d'une convention conclue avec le Gouvernement du Congo belge.

SECTION I.

Dispositions relatives aux agents de complément de l'Administration d'Afrique.

Art. 2.

Les dispositions de la présente section s'appliquent aux agents de complément de l'administration d'Afrique visés à l'article 1^{er}, qui postérieurement au 29 juin 1960, cessent définitivement leurs services pour une cause autre que celles prévues par leur statut et limitativement énumérées ci-dessous :

- 1°) l'expiration de la durée normale ou prolongée de la carrière ou la limite d'âge;
- 2°) l'inaptitude physique ou professionnelle;
- 3°) la démission d'office ou la démission offerte et acceptée;
- 4°) la révocation.

Ne constitue pas démission au sens du présent article, la cessation définitive des fonctions résultant de l'application des articles 2 à 10 de l'arrêté royal du 8 décembre 1960 instituant un régime de volontariat dans le territoire du Ruanda-Urundi.

Art. 3.

Sont applicables aux agents de complément visés à l'article 2, les dispositions légales prévues en faveur des membres du personnel de carrière des cadres d'Afrique, en ce qui concerne :

- 1) le mode selon lequel est déterminée la date de cessation définitive des services;
- 2) le congé de transition et les avantages octroyés durant ce congé, à l'exception de la prolongation du congé de transition par mesure transitoire;

- Het Bureau voor Inlandse Koffies van Ruanda-Urundi;
- Het Bureau voor Landbouwproducten van Kivu;
- Het Bureau voor Landbouwproducten van Stanleystad;
- De Dienst voor Toerisme in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi;
- Het Comité van Beheer van de Katoen-Reservekas;
- Het « Prins Leopold » instituut voor Tropische Geneeskunde;
- De Centrale Bank van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi;
- De Maatschappij voor Krediet aan de Middenstand en aan de Nijverheid.

2°) van de krachtens het decreet van 13 oktober 1959 ingerichte steden en gemeenten en van de inlandse gebieden ingericht krachtens het decreet van 10 mei 1957.

Worden eveneens beschouwd als lid van het personeel in Afrika van de parastatale of daarmee gelijkgestelde sector, de personen die werden aangeworven als lid van het erkend geneeskundig of sociaal lekenpersoneel van een vereniging of van een instelling welke in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi krachtens een met het Gouvernement van Belgisch-Congo gesloten overeenkomst sociale of ziekenhuisformaties bedienen.

AFDELING I.

Bepalingen betreffende de aanvullingsambtaren bij het Bestuur in Afrika.

Art. 2.

De bepalingen van deze afdeling zijn van toepassing op de in artikel 1 bedoelde aanvullingsambtenaren van het Bestuur in Afrika, die na 29 juni 1960 hun diensten definitief neerleggen wegens een andere reden dan deze welke in hun statuut zijn bepaald en hierna op beperkende wijze zijn opgesomd :

- 1°) verstrijken van de normale of verlengde duur van de loopbaan of van de leeftijdsgrens;
- 2°) lichamelijke of beroepsongeschiktheid;
- 3°) ontslag van ambtswege of ingediend en aanvaard ontslag;
- 4°) afzetting.

Als ontslag naar de zin van dit artikel geldt niet de definitieve neerlegging van het ambt ingevolge de toepassing van de artikelen 2 tot 10 van het koninklijk besluit van 8 december 1960 houdende instelling van een vrijwilligersregeling in het Ruanda-Urundigebied.

Art. 3.

Op de in artikel 2 bedoelde aanvullingsambtenaren zijn van toepassing de wettelijke bepalingen die vastgesteld zijn ten gunste van de leden van het beroepspersoneel van de kaders in Afrika wat betreft :

- 1) de wijze waarop de datum van de definitieve dienstneerlegging wordt bepaald;
- 2) het overgangsverlof alsmede de voordelen tijdens dat verlof toegekend, met uitzondering van de verlenging van het overgangsverlof bij overgangsmaatregel;

3) le remplacement total ou partiel du congé de transition par une allocation;

4) le rappel en activité de service pendant le congé de transition;

5) la fin de carrière;

6) le rappel en activité de service après la fin de carrière.

Art. 4.

Outre le congé de transition, les agents de complément visés à l'article 2 reçoivent une indemnité.

Le montant de cette indemnité est égal à autant de fois le taux mensuel du dernier traitement d'activité majoré des indemnités familiales que les intéressés ont accompli d'années entières en services effectifs ou assimilés avec un maximum de douze ans.

Le taux du traitement d'activité pris en considération est celui atteint au moment où prend fin la carrière, calculé conformément aux dispositions statutaires en vigueur au 30 juin 1960. Il est affecté de l'index du coût de la vie au Congo belge et au Ruanda-Urundi applicable à cette dernière date.

Les indemnités familiales sont celles prévues en faveur des agents en activité de service par les dispositions statutaires en vigueur au 30 juin 1960, affectées de l'index du coût de la vie au Congo belge et au Ruanda-Urundi applicable à cette date.

Les membres de la famille dont il est tenu compte sont ceux qui, en vertu de ces dispositions statutaires, étaient pris en considération pour l'octroi de ces indemnités familiales au moment où prend fin la carrière.

Art. 5.

L'indemnité prévue à l'article 4 est payée en trois tranches annuelles, chaque tranche correspondant au tiers de l'indemnité.

La première tranche est due le premier du troisième mois suivant la fin de la carrière. Les autres tranches sont dues aux dates anniversaires de la première échéance.

Toutefois, lorsque le montant de l'indemnité ne dépasse pas 25.000 francs, celle-ci est due en une seule fois à la première échéance.

Art. 6.

Si, au moment où prend fin la carrière des agents de complément visés à l'article 2, une action disciplinaire était ouverte à charge des intéressés pour des faits justifiant la révocation, l'octroi de l'indemnité prévue à l'article 4 est subordonné à la décision du Ministre ayant dans ses attributions l'assistance technique au Congo et au Ruanda-Urundi. La décision est prise sur avis d'une commission.

Le Ministre peut également refuser ou retirer le bénéfice de cette indemnité si, dans les trois mois suivant la date à laquelle la carrière des intéressés a pris fin, des faits justifiant la révocation sont relevés à charge de ceux-ci. La décision du Ministre est prise sur avis de la commission visée à l'alinéa 1^{er}.

Le Roi fixe la composition de la commission ainsi que la procédure selon laquelle elle émet ses avis.

3) de volledig of gedeeltelijke vervanging van het overgangsverlof door een uitkering;

4) de wederoproeping in actieve dienst tijdens het overgangsverlof;

5) de eindeloopbaan;

6) de wederoproeping in actieve dienst na eindeloopbaan.

Art. 4.

Buiten het overgangsverlof ontvangen de in artikel 2 bedoelde aanvullingsambtenaren een vergoeding.

De som van deze vergoeding is gelijk aan zoveel maal het maandelijks bedrag van de laatste activiteitswedge vermeerderd met de gezinsbijslag als de werkelijke of daarmee gelijkgestelde volle jaren welke de betrokkenen hebben volbracht, met een minimum van twaalf jaren.

Het bedrag van de in aanmerking genomen activiteitswedge is het bedrag dat is bereikt op het tijdstip waarop de loopbaan een einde neemt, berekend overeenkomstig de statutaire bepalingen die op 30 juni 1960 van kracht waren. Op dit bedrag is van toepassing het indexcijfer van de kosten voor levensonderhoud in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi dat op deze laatste datum geldt.

De gezinsbijslag is deze welke ten voordele van de ambtenaren in actieve dienst is omschreven in de statutaire bepalingen die op 30 juni 1960 van kracht waren, en waarop van toepassing is het indexcijfer van de kosten voor levensonderhoud in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi dat op deze datum geldt.

De gezinsleden waarmede rekening wordt gehouden zijn deze die, krachtens de statutaire bepalingen in aanmerking kwamen voor het toekennen van deze gezinsbijslag op het tijdstip waarop de loopbaan een einde heeft genomen.

Art. 5.

De in artikel 4 bedoelde vergoeding wordt in drie jaarlijkse tranches uitbetaald, elke tranche komt overeen met een derde van de vergoeding.

De eerste tranche is verschuldigd de eerste van de derde maand volgend op de eindeloopbaan. De overige tranches zijn verschuldigd op de verjaringsdata van de eerste vervaldag.

Wanneer echter het bedrag van de vergoeding 25.000 frank niet overschrijdt, is deze in éénmaal op de eerste vervaldag verschuldigd.

Art. 6.

Indien op het tijdstip waarop de loopbaan van de in artikel 2 bedoelde aanvullingsambtenaren een einde neemt, een tuchtvordering is ingesteld ten laste van de betrokkenen wegens feiten die afzetting kunnen medebrengen, wordt het toekennen van de in artikel 4 bepaalde vergoeding onderworpen, voor beslissing, aan de Minister die bevoegd is voor de technische bijstand aan Congo en aan Ruanda-Urundi. De beslissing wordt getroffen op advies van een commissie.

De Minister kan eveneens het voordeel van deze vergoeding weigeren of intrekken indien, binnen drie maanden na de datum waarop de loopbaan van de betrokkenen een einde heeft genomen te kunnen laste, feiten worden ingebracht welke afzetting kunnen medebrengen. De beslissing van de Minister wordt getroffen op advies van de in het eerste lid bedoelde commissie.

De Koning bepaalt de samenstelling van de commissie, alsmede de procedure volgens welke zij advies moet uitbrengen.

Art. 7.

Lorsque les agents de complément visés à l'article 2 et dont la carrière a pris fin sont rappelés en activité de service, l'application des articles 4 et 5 est suspendue pendant la période de reprise d'activité.

A l'expiration de cette période, le montant de l'indemnité prévue à l'article 4 est recalculé compte tenu des nouveaux services effectifs prestés.

Toutefois, les agents de complément dont la nouvelle cessation de service résulte d'une des causes statutaires énumérées à l'article 2, cessent de bénéficier de l'indemnité prévue à l'article 4, pour la partie de cette indemnité restant à échoir.

Les modalités d'application du présent article sont réglées par le Roi.

SECTION II.

Dispositions relatives aux membres du personnel administratif, de maîtrise et spécialisé sous statut de l'université officielle du Congo belge et du Ruanda-Urundi et aux membres du personnel laïc agréé de l'enseignement libre au Congo belge et au Ruanda-Urundi satisfaisant à certaines conditions de nomination prévues pour l'admission dans le cadre des écoles officielles.

Art. 8.

Les dispositions de la présente section s'appliquent aux membres du personnel administratif, de maîtrise et spécialisé sous statut de l'université officielle du Congo belge et du Ruanda-Urundi, visés à l'article 1^{er}, qui cessent définitivement leurs services postérieurement au 29 juin 1960.

Elles s'appliquent également pour autant qu'ils satisfassent aux conditions de nationalité, d'âge, d'état civil et d'études statutairement prévues pour la nomination sous statut ou en qualité d'agent de complément dans le cadre des écoles officielles — aux membres du personnel laïc agréé de l'enseignement libre au Congo belge et au Ruanda-Urundi, visés à l'article 1^{er}, qui cessent définitivement leurs services postérieurement à cette même date.

Le mode suivant lequel est déterminée la date à laquelle les personnes visées par le présent article sont considérées comme cessant définitivement leurs services est fixé par le Roi.

Les conditions de nationalité, d'âge, d'état civil et d'études auxquelles doivent satisfaire les membres du personnel laïc agréé de l'enseignement libre au Congo belge et au Ruanda-Urundi pour bénéficier des dispositions de la présente section sont celles prévues par les dispositions statutaires en vigueur au 29 juin 1960 pour l'admission sous statut dans le cadre des écoles officielles ou celles requises pour la nomination en qualité d'agent de complément dans le même cadre par l'arrêté royal du 24 décembre 1959, tel qu'il a été modifié par les arrêtés royaux des 29 février, 28 juin et 2 septembre 1960.

Art. 9.

Les membres du personnel visés à l'article 8 jouissent d'un congé de transition de six mois à dater du moment où

Art. 7.

Wanneer de in artikel 2 bedoelde aanvullingsambtenaren wier loopbaan een einde heeft genomen terug in actieve dienst worden geroepen, wordt de toepassing van de artikelen 4 en 5 opgeschort tijdens de periode van de actieve dienstherroeping.

Bij het verstrijken van deze periode wordt het bedrag van de in artikel 4 bepaalde vergoeding opnieuw berekend met inachtneming van de nieuwe gepresteerde effectieve diensten.

De aanvullingsambtenaren echter, wier nieuwe dienstneerlegging voortvloeit uit een van de in artikel 2 opgesomde statutaire redenen, houden op het voordeel te genieten van de in artikel 4 bepaalde vergoeding, voor het gedeelte van deze vergoeding waarvan de vervaldag nog niet is aangebroken.

De toepassingsmodaliteiten van dit artikel worden door de Koning geregeld.

AFDELING II.

Bepalingen betreffende de leden van het bestuurspersoneel, het meesters- en gespecialiseerd personeel onder statuut van de officiële universiteit van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi en de leden van het erkende lekenpersoneel van het vrije onderwijs in Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi, die sommige benoemingsvoorwaarden vervullen, welke voor de toelating in het kader der officiële scholen zijn bepaald.

Art. 8.

De bepalingen van deze afdeling zijn van toepassing op de leden van het bestuurspersoneel, het meesters- en gespecialiseerd personeel onder statuut, van de officiële universiteit van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi, bedoeld in artikel 1, die definitief hun ambt neerleggen na 29 juni 1960.

Zij zijn eveneens van toepassing op de leden van het erkende lekenpersoneel van het vrije onderwijs van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi, bedoeld in artikel 1, die definitief hun ambt neerleggen na dezelfde datum, in zover zij voldoen aan de voorwaarden inzake nationaliteit, leeftijd, burgerlijke stand en studiën, welke statutair vastgesteld zijn voor de benoeming onder statuut of in de hoedanigheid van aanvullingsambtenaar in het kader der officiële scholen.

De Koning bepaalt de wijze volgens welke de datum wordt vastgesteld waarop de in dit artikel bedoelde personen beschouwd worden hun ambt definitief te hebben neergelegd.

De voorwaarden inzake nationaliteit, leeftijd, burgerlijke stand en studiën waaraan de leden van het erkende lekenpersoneel van het vrije onderwijs in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi moeten voldoen om de voordelen der bepalingen van deze afdeling te genieten, zijn deze voorgeschreven door de op 29 juni 1960 van kracht zijnde statutaire bepalingen voor de toelating onder statuut in het kader van de officiële scholen of deze vereist voor de benoeming in de hoedanigheid van aanvullingsambtenaar in hetzelfde kader door het koninklijk besluit van 24 december 1959, zoals het door de koninklijke besluiten van 29 februari, 28 juni en 2 september 1960 is gewijzigd.

Art. 9.

De in artikel 8 bedoelde personeelsleden genieten een overgangsverlof van zes maanden te rekenen van het tijd-

ils sont considérés comme cessant définitivement leurs services.

Lorsque la durée des congés et reliquats de congé de fin de terme auxquels les intéressés peuvent encore prétendre à cette date en vertu de la réglementation ou du contrat qui leur est applicable dépasse six mois, le congé de transition est prolongé de la différence.

Si, au cours de leur congé de transition, les intéressés reprennent du service en Afrique pour compte de l'université officielle du Congo belge et du Ruanda-Urundi ou de l'institut créé en remplacement de cette université ou pour compte des associations et organismes énumérés à l'article 1^{er}, § 2, selon le cas, leur congé de transition est suspendu.

À l'expiration de la reprise d'activité, les congés et reliquats de congé auxquels ils peuvent encore prétendre pour leurs nouveaux services s'ajoutent à la partie du congé de transition restant due.

Dans les conditions à déterminer par le Roi, le congé de transition accordé aux membres du personnel visés à l'article 8, ou éventuellement une partie de ce congé, peut être remplacé par l'octroi d'une allocation égale au montant des traitements et des indemnités familiales auxquels les intéressés auraient pu prétendre pour la durée du congé de transition ou de la partie de ce congé restant à courir.

Les congés et reliquats de congé de fin de terme dus aux membres du personnel visés à l'article 8 ne sont pris en considération pour prolonger, le cas échéant, la durée du congé de transition, que dans la mesure où ils n'excèdent pas ceux auxquels ils auraient eu droit, en vertu des dispositions statutaires s'ils avaient été en service dans les cadres correspondants de l'Administration d'Afrique ou des écoles officielles.

Art. 10.

Le congé de transition accordé aux membres du personnel visés à l'article 8 est assimilé au congé de fin de terme prévu par la réglementation ou le contrat qui leur était applicable au 30 juin 1960.

Pendant la durée du congé de transition, les intéressés bénéficient :

1^o) d'un traitement ou salaire égal aux trois quarts de leur traitement ou de leur salaire d'activité.

Le taux du traitement ou salaire d'activité est calculé conformément aux dispositions de la réglementation ou du contrat applicable aux intéressés au 30 juin 1960. Il est affecté de l'index du coût de la vie au Congo belge et au Ruanda-Urundi en vigueur à cette date.

Les majorations de traitement ou salaire postérieures au 30 juin 1960 ne sont prises en considération que dans la mesure où elles n'excèdent pas celles qui auraient été accordées si les règles d'avancement de traitement applicables aux membres du personnel de carrière des cadres d'Afrique correspondants avaient été appliquées.

2^o) des indemnités familiales prévues en faveur des agents de l'Administration d'Afrique en activité de service par les dispositions statutaires en vigueur au 30 juin 1960, affectées de l'index du coût de la vie au Congo belge et au Ruanda-Urundi applicable à cette date.

stip waarop zij beschouwd worden hun ambt definitief neer te leggen.

Wanneer de duur van het verlof en van de overblijvende gedeelten van verlof voor termijnende waarop de betrokkenen, op die datum, nog kunnen aanspraak maken krachtens de reglementering of de arbeidsovereenkomst die op hen van toepassing is, zes maanden te boven gaat, wordt het overgangsverlof verlengd met het verschil.

Indien de betrokkenen, in de loop van hun overgangsverlof, opnieuw dienst nemen in Afrika voor rekening van de officiële universiteit van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi of van het Instituut dat ter vervanging van deze universiteit werd opgericht, of voor rekening van de in artikel 1, tweede paragraaf, opgesomde verenigingen of instellingen, naargelang van het geval, wordt hun overgangsverlof geschorst.

Bij het verstrijken van de dienstherhvatting, worden de verloven en overblijvende gedeelten van verloven waarop zij nog kunnen aanspraak maken voor hun nieuwe diensten, gevoegd bij het gedeelte van het overgangsverlof dat nog verschuldigd is.

In door de Koning te bepalen voorwaarden kan het overgangsverlof dat aan de in artikel 8 bedoelde personeelsleden wordt verleend, of, eventueel, een gedeelte van dit verlof, vervangen worden door het toekennen van een uitkering gelijk aan het bedrag van de wedde en van de gezinsbijslag waarop de betrokkenen zouden kunnen aanspraak maken voor de duur van het overgangsverlof of van het gedeelte van dit verlof dat nog te lopen overblijft.

Het verlof en de overblijvende gedeelten van verlof voor termijnende, verschuldigd aan de in artikel 8 bedoelde personeelsleden, worden slechts in aanmerking genomen om, in voorkomend geval, de duur van het overgangsverlof te verlengen, voor zover zij deze niet overtreffen waarop zij, krachtens de statutaire bepalingen, zouden recht gehad hebben indien zij in dienst geweest waren in de overeenstemmende kaders van het Bestuur in Afrika of van de officiële scholen.

Art. 10.

Het aan de in artikel 8 bedoelde personeelsleden verleende overgangsverlof wordt gelijkgesteld met het verlof voor termijnende bepaald door de reglementering of het contract dat op hen van toepassing is op 30 juni 1960.

Tijdens de duur van het overgangsverlof genieten de betrokkenen :

1^o) een wedde of een loon gelijk aan drie vierden van hun activiteitswedde of loon.

Het bedrag van de activiteitswedde of van het activiteitsloon wordt berekend overeenkomstig de bepalingen van de reglementering of van de arbeidsovereenkomst geldend voor de betrokkenen op 30 juni 1960.

Het indexcijfer van de kosten voor levensonderhoud in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi dat op die datum van kracht was, is erop van toepassing.

De wedden- of loonsverhogingen die na 30 juni 1960 werden toegestaan, worden slechts in aanmerking genomen voor zover zij die niet overtreffen welke zouden toegekend zijn indien de regelen inzake weddeverhoging geldend voor de beroepspersoneelsleden van de overeenstemmende kaders in Afrika werden toegepast.

2^o) de gezinsbijslag omschreven in de statutaire bepalingen van kracht op 30 juni 1960 ten voordele van de ambtenaren van het Bestuur in Afrika, met inachtneming van het indexcijfer der kosten voor levensonderhoud in Belgisch Congo en Ruanda-Urundi van toepassing op die datum.

3^o) de l'intervention dans les frais pour soins médicaux dont la charge incombe à l'employeur en cas de congé de fin de terme, dans les conditions prévues par la réglementation ou le contrat qui leur était applicable au 30 juin 1960.

Art. 11.

§ 1. — Outre le congé de transition, les membres du personnel visés à l'article 8 reçoivent une indemnité. Le montant de cette indemnité est égal à autant de fois le taux mensuel du dernier traitement ou salaire d'activité, majoré des indemnités familiales, que les intéressés ont accompli d'années entières de services effectifs ou assimilés, avec un maximum de 12 ans, soit comme membre du personnel administratif, de maîtrise et spécialisé de l'université officielle du Congo belge et du Ruanda-Urundi ou de l'Institut créé en remplacement de cette université, soit comme membres du personnel laïc agréé de l'enseignement libre au Congo et au Ruanda-Urundi, selon le cas.

Lorsque les intéressés étaient engagés par contrat, pour une durée déterminée, le montant de l'indemnité ne peut dépasser celui de la rémunération qui restait à échoir jusqu'au terme fixé pour le contrat.

§ 2. — Le taux du traitement ou salaire d'activité pris en considération pour le calcul de l'indemnité prévue au § 1^{er} est celui atteint à l'expiration de la période correspondant au congé de transition. Il est calculé conformément aux dispositions de la réglementation ou du contrat applicable aux intéressés au 30 juin 1960 et affecté de l'index du coût de la vie au Congo belge et au Ruanda-Urundi en vigueur à cette date.

Les majorations de traitement ou de salaire d'activité postérieures au 30 juin 1960 ne sont prises en considération que dans la mesure où elles n'excèdent pas celles qui auraient été accordées si les règles d'avancement de traitement applicables aux membres du personnel de carrière des cadres d'Afrique correspondants avaient été appliqués.

Les indemnités familiales servant à la détermination du taux de l'indemnité sont celles prévues en faveur des agents de l'Administration d'Afrique en activité de service par les dispositions statutaires en vigueur au 30 juin 1960, affectés de l'index du coût de la vie au Congo belge et au Ruanda-Urundi applicable à cette date.

Les membres de la famille dont il est tenu compte sont ceux qui auraient été pris en considération pour l'octroi des indemnités familiales, à l'expiration de la période correspondant au congé de transition, s'il avait été fait application des dispositions statutaires applicables au 30 juin 1960 aux agents de l'Administration d'Afrique.

Ne sont pas considérées comme périodes de services effectifs ou assimilés, les périodes de congé de fin de terme et de prolongation de ces congés, ainsi que les périodes d'interruption ou de suspension de service sans traitement. En cas d'interruption de plus de deux années entre des contrats, les services effectifs ou assimilés accomplis avant l'interruption ne sont pas pris en considération pour l'application du présent article.

§ 3. — L'indemnité octroyée en application du § 1^{er}, aux membres du personnel visés à l'article 8, est payée selon le mode prévu à l'article 5, la date de la première

3^o) de tegemoetkoming in de kosten voor geneeskundige verzorging welke, ingeval van verlof voor termijnende, ten laste is van de werkgever, onder de voorwaarden bepaald in de reglementering of de arbeidsovereenkomst op hen van toepassing op 30 juni 1960.

Art. 11.

§ 1. — Behalve het overgangsverlof ontvangen de in artikel 8 bedoelde personeelsleden een vergoeding. Het bedrag van deze vergoeding is gelijk aan zoveel maal het maandelijks bedrag van de laatste activiteitswedde of van het laatste activiteitssloon, vermeerderd met de gezinsbijslag, als de betrokkenen volledige jaren werkelijke of ermede gelijkgestelde diensten hebben volbracht, met een maximum van 12 jaren, hetzij als leden van het bestuurspersoneel, als meesters- of gespecialiseerd personeel van de officiële universiteit van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi of van ter vervanging van deze universiteit opgerichte Instituut, hetzij als leden van het erkende lekenpersoneel van het vrije onderwijs in Congo en in Ruanda-Urundi, naargelang van het geval.

Wanneer de betrokkenen bij overeenkomst voor een onbepaalde duur waren aangeworven, mag het bedrag van de vergoeding dit van de bezoldiging welke tot op de in de overeenkomst vastgestelde vervaltijd betaalbaar bleef, niet overschrijden.

§ 2. — Het bedrag van de activiteitswedde of van het activiteitssloon dat in aanmerking wordt genomen voor de berekening van de vergoeding bepaald in de eerste paragraaf, is dit hetwelk bereikt is bij het verstrijken der periode welke met het overgangsverlof overeenstemt. Het wordt berekend overeenkomstig de bepalingen van de reglementering of van de overeenkomst geldend voor de betrokkenen op 30 juni 1960 met inachtneming van het indexcijfer voor kosten van levensonderhoud in Belgisch Congo en in Ruanda-Urundi, dat op die datum van kracht was.

De wedde- of loonverhogingen die na 30 juni 1960 werden toegestaan, worden slechts in aanmerking genomen voor zover zij die niet overtreffen welke zouden toegekend zijn indien de regelen inzake weddeverhoging geldend voor de beroepspersoneelsleden van de overeenstemmende kaders in Afrika werden toegepast.

De gezinsbijslag welke dient om het bedrag van de vergoeding vast te stellen is deze bepaald door de statutaire voorschriften van kracht op 30 juni 1960 ten voordele van ambtenaren van het Bestuur in Afrika in werkelijke dienst; het indexcijfer voor kosten van levensonderhoud in Belgisch Congo en in Ruanda-Urundi geldend op die datum, is op deze bijslag van toepassing.

De gezinsleden welke in aanmerking worden genomen zijn deze waarmede rekening zou gehouden geweest zijn voor het toekennen van de gezinsbijslag bij het verstrijken van de periode welke overeenstemt met het overgangsverlof, indien de statutaire bepalingen welke op 30 juni 1960 geldend waren voor de ambtenaren van het Bestuur in Afrika, waren toegepast geweest.

Als perioden van werkelijke of ermede gelijkgestelde diensten worden niet beschouwd, de verlofperioden voor termijnende en de verlengperioden van dit verlof, alsmede de periode van dienstonderbreking of schorsing zonder wedde. In geval van onderbreking van meer dan twee jaren tussen de overeenkomsten in, worden de werkelijke of ermede gelijkgestelde diensten volbracht vóór de onderbreking, niet in aanmerking genomen voor de toepassing van dit artikel.

§ 3. — De vergoeding welke bij toepassing van § 1 verleend wordt aan de in artikel 8 bedoelde personeelsleden, wordt uitbetaald zoals bepaald in artikel 5, met dien

échéance étant toutefois fixée au premier du troisième mois suivant la date d'expiration de la période correspondant au congé de transition.

§ 4. — Si, après l'expiration de leur congé de transition, les membres du personnel visés à l'article 8 reprennent du service en Afrique pour compte de l'université officielle du Congo belge et du Ruanda-Urundi ou de l'Institut créé en remplacement de cette université ou pour compte des associations et organismes énumérés à l'article 1^{er}, § 2, selon le cas, l'application des dispositions contenues aux §§ 1^{er}, 2 et 3 du présent article est suspendue pendant la période de reprise d'activité.

A l'expiration de cette période le montant de l'indemnité est recalculé compte tenu des nouveaux services effectifs prestés. Toutefois, lorsque la nouvelle cessation de service résulte d'une cause devant entraîner l'exclusion des intéressés en vertu de l'article 12, ceux-ci cessent de bénéficier de l'indemnité pour la partie restant à échoir.

Art. 12.

§ 1^{er}. — Le bénéfice des avantages prévus par les dispositions de la présente section n'est pas accordé aux membres du personnel laïc agréé dont le contrat a pris fin pour une des causes énumérées à l'article 37 du décret du 25 juin 1949 sur le contrat d'emploi, lorsque cette cause est survenue avant le 30 juin 1960.

Cette exclusion joue à l'égard des intéressés même si ceux-ci se trouvaient en congé ou en préavis au 30 juin 1960 ou bénéficiaient encore à cette date d'indemnités pour les services prestés antérieurement.

Sont également exclus du bénéfice des dispositions de la présente section les membres du personnel laïc agréé dont le contrat prend fin pour une cause survenue après le 30 juin 1960 et constituée :

1°) soit par l'expiration de la durée ou la réalisation de l'objet du contrat;

2°) soit par la rupture du contrat par la personne engagée sans justes motifs et sans respecter les délais du préavis;

3°) soit par un manquement grave dont s'est rendue coupable la personne engagée;

4°) soit par l'incapacité physique de la personne engagée d'exécuter son contrat.

§ 2. — Le bénéfice des avantages prévus par les dispositions de la présente section n'est pas accordé aux membres du personnel administratif, de maîtrise et spécialisé de l'université officielle du Congo belge et du Ruanda-Urundi, lorsque la cessation définitive des services résulte d'une des causes statutaires énumérées ci-dessous :

1°) l'expiration de la durée normale ou prolongée de la carrière ou la limite d'âge;

2°) l'incapacité physique;

3°) la démission d'office ou la démission offerte et acceptée;

4°) la révocation.

§ 3. — Le Roi fixe les modalités d'application du présent article.

verstande dat de eerste vervaldag vastgesteld wordt op de eerste van de derde maand volgend op de datum waarop de periode welke overeenstemt met het overgangsverlof, verstrijkt.

§ 4. — Indien de in artikel 8 bedoelde personeelsleden na het verstrijken van het overgangsverlof, weder dienst nemen in Afrika voor rekening van de officiële universiteit van Belgisch Congo en Ruanda-Urundi of van het ter vervanging van deze universiteit opgericht Instituut, of nog voor rekening van de in artikel 1, § 2, opgesomde verenigingen en instellingen, naargelang van het geval, wordt de toepassing van de bepalingen voorkomende in de §§ 1, 2 en 3 van dit artikel, tijdens de duur van de dienstherhvatting opgeschorst.

Bij het verstrijken van deze termijn wordt het bedrag van de vergoeding opnieuw berekend met inachtneming van de nieuw gepresteerde werkelijke diensten.

Wanneer de nieuwe ambtsneerlegging echter voortvloeit uit een oorzaak die de uitsluiting van de betrokkenen, krachtens artikel 12, ten gevolge moest hebben, wordt de vergoeding hen, voor de nog te lopen termijn niet meer uitbetaald.

Art. 12.

§ 1. — Het genot van de voordelen bedoeld bij de bepalingen van deze afdeling wordt niet toegekend aan de leden van het erkend lekenpersoneel wier arbeidsovereenkomst een einde heeft genomen wegens een der oorzaken opgesomd in artikel 37 van het decreet van 25 juni 1949 betreffende de arbeidsovereenkomst voor bedienden, wanneer deze oorzaak zich vóór 30 juni 1960 heeft voorgedaan.

Deze uitsluiting geldt ten opzichte van de betrokkenen, zelfs indien deze op 30 juni 1960 met verlof waren of hun opzegging hadden gegeven of op deze datum nog in aanmerking kwamen voor vergoedingen voor vroeger verleende diensten.

Voor de bepalingen van deze afdeling komen eveneens niet in aanmerking de leden van het erkend lekenpersoneel wier arbeidsovereenkomst een einde neemt wegens een oorzaak die zich na 30 juni 1960 heeft voorgedaan en bestaat in :

1°) hetzij het verstrijken van de duur of de verwezenlijking van het doel van de arbeidsovereenkomst;

2°) hetzij de verbreking van de arbeidsovereenkomst door de aangeworven personen zonder wettige redenen en zonder de opzeggingstermijn na te leven;

3°) hetzij een erge tekortkoming waaraan de aangeworven persoon zich schuldig heeft gemaakt;

4°) hetzij de lichamelijke ongeschiktheid van de aangeworven persoon om zijn arbeidsovereenkomst na te leven.

§ 2. — De voordelen bedoeld bij de bepalingen van deze afdeling worden niet toegekend aan de leden van het bestuurs-, meesters- en gespecialiseerd personeel van de officiële universiteit van Belgisch Congo en van Ruanda-Urundi, wanneer de definitieve ambtsneerlegging voortspuit uit een der hierna opgesomde statutaire oorzaken :

1°) het verstrijken van de normale of verlengde duur van de loopbaan of de leeftijdsgrens;

2°) de lichamelijke ongeschiktheid;

3°) het ontslag van ambtswege of het aangeboden en aanvaard ontslag;

4°) de afzetting.

§ 3. — De Koning stelt de toepassingsmodaliteiten van dit artikel vast.

SECTION III.

Dispositions relatives aux agents temporaires de l'Administration d'Afrique, aux membres du personnel d'Afrique du secteur parastatal ou assimilé, aux membres du personnel administratif, de maîtrise et spécialisé sous contrat de l'université officielle du Congo belge et du Ruanda-Urundi ainsi qu'aux membres du personnel laïc agréé de l'enseignement libre au Congo belge et au Ruanda-Urundi visés à la section II.

Art. 13.

Les dispositions de la présente section s'appliquent aux agents temporaires de l'Administration d'Afrique et aux membres du personnel d'Afrique du secteur parastatal ou assimilé visés à l'article 1^{er}, qui, postérieurement au 29 juin 1960, cessent définitivement leurs services.

Elles s'appliquent également au personnel administratif, de maîtrise et spécialisé sous contrat de l'université officielle du Congo belge et du Ruanda-Urundi et aux membres du personnel laïc agréé de l'enseignement libre au Congo belge et au Ruanda-Urundi visés à l'article 1^{er} qui ont cessé définitivement leurs services postérieurement à cette même date et ne remplissent pas les conditions prévues à l'article 8.

Le mode suivant lequel est déterminée la date à laquelle les intéressés sont considérés comme cessant définitivement leurs services est fixé par le Roi.

Art. 14.

A dater de la cessation définitive de leurs services et durant une période de six mois, les personnes visées à l'article 13 reçoivent une allocation de congé,

Le taux mensuel de cette allocation est égal au trois quarts du taux mensuel du traitement ou salaire d'activité atteint par les intéressés au 30 juin 1960, toutes gratifications ou avantages exclus, affecté de l'index du coût de la vie au Congo belge et au Ruanda-Urundi applicable à cette date. Le montant global de l'allocation de congé accordée pour la période de six mois ne peut toutefois dépasser 90.000 francs.

Les intéressés reçoivent, en outre, durant la même période, pour chaque membre de leur famille à charge, l'allocation ou l'indemnité familiale au taux prévu par la législation qui leur était applicable au 30 juin 1960, affectée de l'index du coût de la vie au Congo belge et au Ruanda-Urundi, en vigueur à cette date.

Sont considérés comme étant à charge les membres de la famille qui, en vertu de cette législation, entraînent en ligne de compte au 30 juin 1960 pour l'octroi de cette allocation ou indemnité familiale.

Les personnes visées à l'article 13 bénéficient pendant la période d'octroi de l'allocation de congé, de l'intervention dans les soins de santé dont la charge incombe à l'employeur dans les conditions prévues par la législation qui leur était applicable au 30 juin 1960 en cas de congé de fin de terme.

Pour l'application des alinéas 2 et 4 du présent article, à l'exception des majorations résultant de l'index, la date du 30 juin 1960 est remplacée, en ce qui concerne le personnel en service au Ruanda-Urundi, par la date de cessation définitive des services ou par la date à laquelle ces territoires deviendront indépendants si la cessation définitive des services se situe après cette date.

AFDELING III.

Bepalingen betreffende de tijdelijke ambtenaren van het Bestuur in Afrika, de leden van het personeel in Afrika van de parastatale of gelijkgestelde sector, de leden van het bestuurs-, meesters- en gespecialiseerd personeel onder arbeidsovereenkomst van de officiële universiteit van Belgisch Congo en van Ruanda-Urundi, alsmede de leden van het erkend lekenpersoneel van het vrij onderwijs in Belgisch Congo en in Ruanda-Urundi, bedoeld in afdeling II.

Art. 13.

De bepalingen van deze afdeling zijn van toepassing op de tijdelijke ambtenaren van het Bestuur in Afrika en op de leden van het personeel in Afrika van de parastatale of gelijkgestelde sector bedoeld in artikel 1, die, na 29 juni 1960, definitief hun ambt neerleggen.

Zij zijn eveneens van toepassing op het bestuurs-, meesters- en gespecialiseerd personeel onder arbeidsovereenkomst van de officiële universiteit van Belgisch Congo en van Ruanda-Urundi en op de leden van het erkend lekenpersoneel van het vrij onderwijs in Belgisch Congo en in Ruanda-Urundi bedoeld in artikel 1, die definitief hun ambt hebben neergelegd na deze zelfde datum en niet voldoen aan de in artikel 8 vermelde vereisten.

De wijze voor het bepalen van de datum waarop de betrokkenen worden geacht hun ambt definitief te hebben neergelegd, wordt door de Koning vastgesteld.

Art. 14.

Vanaf hun definitieve ambtsneerlegging en tijdens een periode van zes maanden, krijgen de in artikel 13 bedoelde personen een verlofgeld.

Het maandbedrag van dit verlofgeld is gelijk aan drie vierden van het maandbedrag van de activiteitswedde of -bezoldiging die de betrokkenen op 30 juni 1960 hebben bereikt, met uitsluiting van alle toelagen of voordelen. Hierop is het op deze datum geldende indexcijfer van de kosten van levensonderhoud in Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi van toepassing.

De belanghebbenden krijgen daarenboven gedurende dezelfde periode, voor elk gezinslid ten laste, de gezinsvergoeding op bijslag berekend op basis van het bedrag voorzien door de wetgeving die op 30 juni 1960 op hen toepasselijk is in de uit toepassing van op deze datum geldende indexcijfer van de kosten van levensonderhoud in Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi.

De gezinsleden die, krachtens deze wetgeving, op 30 juni 1960 in aanmerking kwamen voor de toekenning van deze gezinsbijslag of vergoeding, worden geacht ten laste te zijn.

De in artikel 13 bedoelde personen komen gedurende de periode waarop het verlofgeld wordt uitgekeerd, in aanmerking voor de bijdrage in de geneeskundige verzorging, die ten laste van de werkgever valt, onder de voorwaarden bepaald bij de wetgeving die op 30 juni 1960 op hen van toepassing was in geval van eindeloopbaanverlof.

Voor de toepassing van lid 2 en 4 van dit artikel, met uitzondering van de verhogingen die voortspruiten uit het indexcijfer, wordt de datum van 30 juni 1960, wat het personeel in dienst in Ruanda-Urundi betreft, vervangen door de datum van definitieve ambtsneerlegging of door de datum waarop deze gebieden onafhankelijk zullen worden indien het ambt na deze datum wordt neergelegd.

Art. 15.

§ 1. — Outre l'allocation de congé, les personnes visées à l'article 13 reçoivent une indemnité.

Le montant de cette indemnité est égal à autant de fois le taux mensuel du traitement ou salaire d'activité atteint par les intéressés au 30 juin 1960, majoré des indemnités ou allocations familiales, que les intéressés ont accompli d'années entières de services effectifs à cette date auprès de l'organisme, de l'association ou de l'administration où ils étaient en service, avec un maximum de douze ans.

Dans le cas où l'Administration, l'association ou l'organisme auprès duquel les intéressés se trouvaient en service au 30 juin 1960 ont été subrogés conventionnellement ou de droit à un ou plusieurs employeurs précédents, il est également tenu compte des services effectifs ou assimilés prestés auprès de ces employeurs.

Lorsque les intéressés se trouvaient engagés dans les liens d'un contrat à durée déterminée, le montant de l'indemnité ne peut dépasser celui de la rémunération qui restait à échoir jusqu'à l'expiration du terme fixé pour le contrat.

§ 2. — Le taux du traitement ou salaire d'activité pris en considération pour le calcul de l'indemnité prévue au § 1^{er}, est celui acquis par les intéressés conformément aux dispositions du contrat ou de la réglementation qui leur était applicable au 30 juin 1960, toutes gratifications ou avantages exclus. Il est affecté de l'index du coût de la vie au Congo belge et au Ruanda-Urundi applicable à cette date. Le taux, ainsi affecté de l'index, ne peut dépasser mensuellement 37.500 francs.

Les indemnités ou allocations familiales servant à la détermination du taux de l'indemnité sont celles prévues par la législation applicable aux intéressés au 30 juin 1960, affectées de l'index du coût de la vie au Congo belge et au Ruanda-Urundi en vigueur à cette date.

Les membres de la famille dont il est tenu compte sont ceux pris en considération pour l'octroi des indemnités ou allocations familiales accordées en vertu de l'article 14.

Ne sont pas considérées comme périodes de services effectifs ou assimilés, les périodes de congé de fin de terme, de prolongation de ces congés, d'interruption ou de suspension de service sans traitement. En cas d'interruption de plus de deux années entre des contrats, les services effectifs ou assimilés accomplis avant l'interruption ne sont pas pris en considération pour l'application du présent article.

§ 3. — L'indemnité octroyée aux personnes visées à l'article 13, en application du § 1^{er} du présent article, est payée selon le mode prévu à l'article 5, la date de la première échéance étant toutefois fixée au premier du troisième mois suivant la date d'expiration d'octroi de l'allocation de congé.

§ 4. — Pour l'application de l'alinéa 2 du § 1^{er} du présent article, la date du 30 juin 1960 est remplacée, en ce qui concerne le personnel en service au Ruanda-Urundi, par la date de la cessation définitive des services ou par la date à laquelle ces territoires deviendront indépendants si la cessation définitive des services est postérieure à cette date.

Art. 15.

§ 1. — Naast het verlofgeld, krijgen de in artikel 13 bedoelde personen een vergoeding.

Het bedrag van deze vergoeding is gelijk aan zoveel malen het maandbedrag van de activiteitswedde of -bezoldiging, door de betrokkenen bereikt op 30 juni 1960, verhoogd met de gezinsvergoeding of -bijslag, als de betrokkenen op deze datum volledige jaren werkelijke dienst hebben volbracht bij de instelling, de vereniging of het bestuur waar zij in dienst waren, met een maximum van twaalf jaren.

Ingeval het bestuur, de vereniging of de instelling waar de betrokkenen op 30 juni 1960 in dienst waren, bij overeenkomst of van rechtswege in de plaats werden gesteld van een of meer vroegere werkgevers, wordt eveneens rekening gehouden met de bij deze werkgevers werkelijke of gelijkgestelde gepresteerde diensten.

Wanneer de betrokkenen zich onder de gelding van een arbeidsovereenkomst met beperkte duur bevonden, kan het bedrag van de vergoeding deze van de wedde, die nog moest worden uitbetaald tot het verstrijken van de bij de overeenkomst vastgestelde termijn, niet overschrijden.

§ 2. — Het bedrag van de activiteitswedde of -bezoldiging dat in aanmerking wordt genomen voor de berekening van de in § 1 bepaalde vergoeding, is dat welke de betrokkenen hebben bereikt overeenkomstig de bepalingen van de arbeidsovereenkomst of van de reglementering die op 30 juni 1960 op hen toepasselijk was, met uitsluiting van alle toelagen of voordelen. Hierop is het op deze datum geldende indexcijfer van de kosten van levensonderhoud in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi van toepassing. Het bedrag, waarop het indexcijfer werd toegepast, mag maandelijks 37.500 frank niet overschrijden.

De gezinsvergoeding of -bijslag die moet dienen om het bedrag van de vergoeding te bepalen, is deze bedoeld bij de wetgeving die op de betrokkenen op 30 juni 1960 van toepassing was, met inachtneming van het op deze datum geldende indexcijfer van de kosten van levensonderhoud in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi.

De gezinsleden waarmee rekening wordt gehouden, zijn deze welke in aanmerking worden genomen voor het toekennen van de gezinsvergoeding of -bijslag, verleend krachtens artikel 14.

De perioden van eindeloopbaanverlof, van verlenging van dit verlof, van dienstonderbreking of -opheffing zonder wedde worden niet beschouwd als perioden van werkelijke of gelijkgestelde dienst. Ingeval van onderbreking van meer dan twee jaren tussen de arbeidsovereenkomsten, worden de werkelijke of gelijkgestelde diensten volbracht voor de onderbreking niet in aanmerking genomen voor de toepassing van dit artikel.

§ 3. — De vergoeding toegekend aan de in artikel 13 bedoelde personen, met toepassing van § 1 van dit artikel, wordt uitbetaald op de wijze bepaald in artikel 5, met dien verstande dat de eerste vervaldag vastgesteld wordt op de eerste dag van de derde maand die volgt op de datum waarop de toekenning van het verlofgeld verstrijkt.

§ 4. — Voor de toepassing van § 1, lid 2, van dit artikel, wordt de datum van 30 juni 1960, wat het personeel in dienst in Ruanda-Urundi betreft, vervangen door de definitieve ambtsneerlegging of door de datum waarop deze gebieden onafhankelijk zullen worden indien het ambt na deze datum definitief wordt neergelegd.

Art. 16.

Les dispositions de l'article 12, §§ 1 et 3, s'appliquent aux agents temporaires de l'administration d'Afrique, aux membres du personnel administratifs de maîtrise et spécialisé sous contrat de l'université officielle du Congo belge et du Ruanda-Urundi et aux membres du personnel laïc agréé de l'enseignement libre visés à l'article 13.

Elles s'appliquent également aux membres du personnel d'Afrique du secteur parastatal ou assimilé visés à cet article, dont la cessation des services peut résulter d'une des causes énumérées à l'article 12, § 1^{er}.

Les dispositions de l'article 12, §§ 2 et 3, s'appliquent aux membres du personnel d'Afrique du secteur parastatal ou assimilé dont la cessation des services peut résulter d'une des causes énumérées au § 2 du dit article.

SECTION IV.

Dispositions de caractère général ou transitoire.

Art. 17.

§ 1. — Lorsque le congé de transition ou la période d'octroi de l'allocation de congé calculé conformément aux dispositions des articles 3, 9 et 14, doit prendre fin avant la date de la publication de la présente loi, la durée du congé de transition ou de la période d'octroi de l'allocation de congé est prolongée jusqu'à cette date.

Les personnes visées aux articles 2, 8 et 13 auxquelles cette prolongation est accordée, bénéficient pendant la durée de celle-ci du régime instauré par l'article 2 de la loi du 31 janvier 1961 portant certaines mesures provisoires en faveur des personnes ayant exercé des fonctions publiques ou autres au Congo belge et au Ruanda-Urundi. Les personnes visées aux articles 2 et 8 bénéficient en outre, pendant la durée de cette prolongation, de l'intervention du Trésor dans leurs frais pour soins de santé, dans des conditions identiques à celles prévues par le statut, la réglementation ou le contrat qui leur était applicable au 30 juin 1960, en ce qui concerne l'intervention de l'employeur dans les frais pour soins de santé, en cas de congé de reconstitution ou de fin de terme.

Le bénéfice des alinéas 1 et 2 du présent paragraphe n'est pas accordé aux personnes non visées par l'article 1^{er} de la loi du 31 janvier 1961 précitée.

Il n'est pas accordé non plus, pour la période durant laquelle ils ont été en disponibilité, aux agents de complément visés à l'article 2 qui se sont trouvés dans cette position entre la date de la cessation définitive de leurs services et celle de la publication de la présente loi. La carrière de ces agents prend fin à cette date de publication et le congé de transition ou la partie de ce congé à laquelle les intéressés peuvent encore prétendre est remplacée par l'allocation prévue à l'article 3, 3^o.

§ 2. — Le montant des traitements et indemnités familiales alloués en application de l'article 2 de la loi du 31 janvier 1961 est déduit des sommes dues au titre d'indemnité en vertu des articles 4, 11 et 15 de la présente loi.

Art. 16.

De bepalingen van artikel 12, §§ 1 en 3, zijn van toepassing op de tijdelijke ambtenaren van het Bestuur in Afrika, op de leden van het bestuurs-, meesters- en gespecialiseerd personeel onder arbeidsovereenkomst van de officiële universiteit van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi en op de leden van het erkend lekenpersoneel van het vrij onderwijs bedoeld in artikel 13.

Zij zijn eveneens van toepassing op de leden van het personeel in Afrika van de parastatale of gelijkgestelde sector bedoeld in dit artikel, waarvan de ambtsneerlegging kan voortspuiten uit een der in artikel 12, § 1, opgesomde oorzaken.

De bepalingen van artikel 12, §§ 2 en 3, zijn van toepassing op de leden van het personeel in Afrika van de parastatale of gelijkgestelde sector wier ambtsneerlegging kan voortspuiten uit een der oorzaken opgesomd in § 2 van dit artikel.

AFDELING IV.

Algemene of overgangsbepalingen.

Art. 17.

§ 1. — Wanneer het overgangsverlof of de periode voor het toekennen van de verlofuitkering, berekend overeenkomstig de bepalingen van de artikelen 3, 9, en 14, moet verstrijken voor de datum van de bekendmaking van deze wet, wordt de duur van het overgangsverlof of van de periode voor het toekennen van de verlofuitkering tot deze datum verlengd.

De in artikelen 2, 8 en 13 bedoelde personen aan wie deze verlenging wordt toegekend, genieten tijdens de duur ervan de voordelen van de regeling ingevoerd bij artikel 2 van de wet van 31 januari 1961 houdende sommige voorlopige maatregelen ten gunste van de personen die in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi openbare of andere ambten hebben uitgeoefend. De in de artikelen 2 en 8 bedoelde personen genieten bovendien tijdens de duur van deze verlenging de bijdrage van de schatkist in hun kosten voor geneeskundige verzorging onder dezelfde voorwaarden als degene welke bepaald zijn in het statuut, de reglementering of het contract dat op hen van toepassing was op 30 juni 1960, wat betreft de bijdrage van de werkgever in de kosten voor geneeskundige verzorging in geval van herstelverlof of van termijnreinde.

Het voordeel van lid 1 en 2 van deze paragraaf wordt niet toegekend aan de personen die niet bedoeld zijn in artikel 1 van voormelde wet van 31 januari 1961.

Voor de periode tijdens welke zij ter beschikking werden gesteld, wordt voormeld voordeel evenmin toegekend aan de in artikel 2 bedoelde aanvullingsambtenaren die zich in deze toestand bevonden tussen de datum van hun definitieve dienstneerlegging en deze van de bekendmaking van deze wet. De loopbaan van deze ambtenaren neemt een einde op die datum van bekendmaking en het overgangsverlof van het gedeelte van dit verlof waarop de betrokkenen nog kunnen aanspraak maken wordt door de in artikel 3, 3^o) bepaalde uitwerking vervangen.

§ 2. — Het bedrag van de wedden en van de gezinsbijslag, toegekend bij toepassing van artikel 2 van de wet van 31 januari 1961 wordt afgetrokken van de sommen welke krachtens de artikelen 4, 11 en 15 van deze wet als uitkering verschuldigd zijn.

Art. 18.

§ 1. — Sans préjudice de l'application de la loi du 3 août 1919 et du 27 mai 1947 sur la priorité aux emplois publics et des dispositions légales destinées à faciliter le reclassement dans le secteur public des membres du personnel de carrière des cadres d'Afrique, les organismes d'intérêt public visés par la loi du 16 mars 1954 sont autorisés, pour l'attribution d'emplois de recrutement, à déroger à leurs règles de recrutement en faveur de personnes visées à l'article 2 de la présente loi sous réserves des conditions de diplôme et d'aptitude physique.

Ils peuvent également, dans les mêmes conditions, déroger à leurs règles de recrutement en faveur des agents temporaires et des membres du personnel d'Afrique du secteur parastatal ou assimilé visés à l'article 13 de la présente loi.

§ 2. — Sont dispensés de la condition d'âge maximum fixée par les règles de recrutement pour le recrutement aux emplois vacants dans les services de l'Etat et dans les services provinciaux et communaux, les agents de complément visés à l'article 2 qui, au moment de leur entrée au service de l'Administration d'Afrique, n'avaient pas atteint cet âge maximum.

Cette dispense ne joue toutefois pas en faveur des agents de complément visés à l'article 2 qui ont atteint ou dépassé l'âge de 45 ans.

Lorsqu'il s'agit d'emplois techniques ou spéciaux, une limite d'âge inférieure à 45 ans peut être fixée. Ces emplois et la limite d'âge admise sont déterminés par le Roi.

§ 3. — Les dispositions du présent article sont applicables pendant un délai de six ans prenant cours à dater de la publication de la présente loi.

Art. 19.

§ 1. — L'octroi des indemnités prévues aux articles 4, 11 et 15 est subordonné à l'introduction d'une demande.

Cette demande doit être introduite dans un délai d'un an, calculée à partir de la date d'expiration de la période correspondant au congé de transition ou de la date d'expiration de la période d'octroi de l'allocation de congé, selon le cas.

Pour les personnes dont le congé de transition ou la période d'allocation de congé a pris fin avant la date de la publication de la présente loi et qui n'ont pas été soumises au régime provisoire instauré par la loi du 31 janvier 1961, le délai d'un an prend cours à partir de cette date de publication.

Le Roi détermine la forme dans laquelle les demandes doivent être introduites.

§ 2. — Les traitements, salaires, indemnités et allocations prévus aux articles 3, 8 et 14 ainsi que les indemnités prévues aux articles 4, 11 et 15 sont soumis, pour la période postérieure au 30 juin 1960, aux fluctuations du coût de la vie en Belgique selon le mode déterminé par le Roi.

§ 3. — Les indemnités prévues aux articles 4, 11 et 15 ne peuvent être accordées cumulativement à deux époux, sauf le cas de séparation de corps et de biens. L'indemnité n'est accordée qu'au mari, à moins que, de commun accord,

Art. 18.

§ 1. — Onverminderd de toepassing van de wet van 3 augustus 1919 en van 27 mei 1947 op de prioriteit voor de openbare ambten en van de wettelijke bepalingen die bestemd zijn om de herklassering in de openbare sector te vergemakkelijken van de leden van het beroepspersoneel van de kaders in Afrika, zijn de instellingen van openbaar nut, bedoeld in de wet van 16 maart 1954, ertoe gemachtigd, voor de toekenning van aanwervingsbetrekkingen, af te wijken van hun aanwervingsregelen ten gunste van de in artikel 2 van deze wet bedoelde personen, onder voorbehoud van de voorwaarden van diploma en lichamelijke geschiktheid.

Zij kunnen eveneens, onder dezelfde voorwaarden, afwijken van hun aanwervingsregelen ten gunste van de in artikel 13 van deze wet bedoelde tijdelijken en leden van het personeel in Afrika van de parastatale of daarmee gelijkgestelde sector.

§ 2. — Van de voorwaarden van maximumleeftijd, vastgesteld door de aanwervingsregelen voor de aanwerving in de openstaande betrekkingen van Staat, provincies en gemeenten, worden vrijgesteld de in artikel 2 bedoelde aanvullingsambtenaren die, op het tijdstip waarop zij in dienst zijn getreden van het Bestuur in Afrika, deze maximumleeftijd niet hadden bereikt.

Deze vrijstelling geldt nochtans niet voor de in artikel 2 bedoelde aanvullingsambtenaren die de leeftijd van 45 jaren hebben bereikt of overschreden.

Ingeval het bijzondere of technische betrekkingen betreft, kan een leeftijdsgrens beneden 45 jaren worden vastgesteld. Deze betrekkingen, alsmede de toegelaten leeftijdsgrens worden door de Koning bepaald.

§ 3. — De bepalingen van dit artikel zijn van toepassing gedurende een termijn van zes jaren, die begint te lopen vanaf de datum van de bekendmaking van deze wet.

Art. 19.

§ 1. — Om de in de artikelen 4, 11 en 15 bepaalde vergoedingen te bekomen moet een aanvraag worden ingediend.

Deze aanvraag moet worden ingediend binnen een termijn van een jaar te rekenen van de datum waarop de periode welke overeenstemt met het overgangsverlof verstrijkt of van de datum waarop de periode van verlenging van de verlofuitkering verstrijkt, naargelang van het geval.

Voor de personen wier overgangsverlof of periode van verlofuitkering een einde genomen heeft voor de bekendmaking van deze wet en die niet onderworpen zijn geweest aan de door de wet van 31 januari 1961 ingestelde voorlopige regeling, neemt de termijn van een jaar een aanvang te rekenen van de datum van bekendmaking.

De Koning bepaalt de vorm waarin de aanvragen moeten worden ingediend.

§ 2. — De wedden, lonen, vergoedingen en uitkeringen bedoeld in de artikelen 3, 8 en 14, alsmede de vergoedingen bepaald in de artikelen 4, 11 en 15 zijn, voor de periode volgend op 30 juni 1960, onderworpen aan de schommelingen van het indexcijfer der kosten voor levensonderhoud in België, op de wijze welke de Koning bepaalt.

§ 3. — De vergoedingen bepaald in de artikelen 4, 11 en 15 kunnen niet gezamenlijk aan twee echtgenoten worden verleend, behalve in geval van scheiding van tafel en bed en van goederen. De vergoeding wordt alleen aan de

il n'en soit décidé autrement. L'option doit s'effectuer lors de l'introduction de la demande prévue au paragraphe 1^{er}.

Il en est de même en ce qui concerne le cumul dans le chef de deux époux des indemnités prévues aux articles 4, 11 et 15 de la présente loi et des indemnités d'attente et indemnités familiales complémentaires prévues en faveur des membres du personnel de carrière des cadres d'Afrique.

Dans l'éventualité où une même personne peut prétendre à bénéficier de la présente loi à plus d'un titre, ce bénéfice n'est accordé qu'au titre qui lui est le plus avantageux.

Art. 20.

§ 1. — Pour l'application de l'article 60 des lois relatives aux allocations familiales pour travailleurs salariés coordonnées par l'arrêté royal du 19 décembre 1939, ainsi que des lois et règlements qui se réfèrent à cette disposition, les indemnités ou allocations familiales octroyées aux bénéficiaires de la présente loi en complément d'un traitement afférent au congé de transition prévu aux articles 3 et 9 ou de l'allocation de congé prévue à l'article 14, sont comprises dans « les allocations familiales... dues en vertu d'autres dispositions légales ou réglementaires visées à l'article 60, alinéa 4 de l'arrêté royal du 19 décembre 1939 précité ».

§ 2. — Les indemnités prévues aux articles 4, 11 et 15 ne peuvent être cumulées avec un traitement ou une indemnité tenant lieu de traitement à charge soit de l'Etat, soit d'une province, d'une commune ou d'une association de communes, soit d'un organisme d'intérêt public visé par la loi du 16 mars 1954, soit d'un organisme d'intérêt public ou d'un établissement d'enseignement régulièrement subventionnés par l'Etat.

Elles ne peuvent non plus se cumuler avec une rémunération rétribuant un emploi exercé pour compte d'un organisme international ou d'un gouvernement étranger, lorsque le Trésor belge supporte en tout ou en partie la charge de cette rémunération.

Pour l'application du présent paragraphe, chaque tranche des indemnités prévues par les articles 4, 11 et 15 est considérée comme couvrant une période de douze mois à dater de son échéance et composée de douze mensualités dont chacune est égale au douzième du montant de la tranche.

Les règles prévues aux alinéas 1 et 2 du présent paragraphe ne jouent que pour le temps se situant au cours de la période ainsi déterminée et durant lequel un cumul se produit.

Lorsque, pour un mois, le montant de la mensualité correspondant au douzième de la tranche est supérieur au montant du traitement, de l'indemnité tenant lieu de traitement ou de la rémunération octroyée aux intéressés, la différence leur est accordée.

§ 3. — La loi du 21 ventôse an IV qui détermine la portion saisissable sur les traitements des fonctionnaires publics et employés civils est applicable en ce qui concerne les traitements de congé de transition, les allocations remplaçant en tout ou en partie ce congé et les indemnités prévues par la présente loi.

Les indemnités ou allocations familiales dues en vertu de la présente loi durant le congé de transition ou en complément de l'allocation de congé peuvent être octroyées directement à l'épouse ou à la personne ayant la garde des enfants dans les conditions à déterminer par le Roi.

echtgenoot verleend, tenzij er, in gemeen overleg, anders wordt over beslist. De optie moet gebeuren bij de indiening van de in de eerste paragraaf voorgeschreven aanvraag.

Dit is ook het geval ten opzichte van de samenvoeging, wat de beide echtgenoten betreft, van de vergoedingen bepaald in de artikelen 4, 11 en 15 van deze wet en van het wachtgeld en de aanvullende gezinsbijslag vastgesteld ten voordele van de beroepspersoneelsleden van de kaders in Afrika.

Indien het mocht gebeuren dat een zelfde persoon, op meer dan een grondaanspraak op het voordeel van deze wet kan doen gelden, wordt hem slechts het meest voordelig bedrag toegekend.

Art. 20.

§ 1. — Voor de toepassing van artikel 60 van de wetten betreffende de gezinsbijslag voor loontrekkende arbeiders, gecoördineerd bij koninklijk besluit van 19 december 1939, alsook van de wetten en verordeningen welke betrekking hebben op deze bepaling, zijn de vergoedingen of de gezinsbijslag aan de gerechtigden van de wet verleend ter aanvulling van een wedde welke verband houdt met het in de artikelen 3 en 9 bepaalde overgangsverlof of van de in artikel 14 bepaalde verlofuitkering, begrepen in ... « de gezinsbijslag verschuldigd krachtens andere wettelijke of verordenende bepalingen, bedoeld in artikel 60, vierde lid van voormeld koninklijk besluit van 19 december 1939. »

§ 2. — De vergoedingen bepaald in de artikelen 4, 11 en 15 mogen niet worden samengevoegd met een wedde of een vergoeding geldend als wedde ten laste hetzij van de Staat, hetzij van een provincie, van een gemeente of van een vereniging van gemeenten, hetzij van een door de wet van 16 maart 1954 bedoelde instelling van openbaar belang, hetzij van een regelmatig door de Staat gesubsidieerde instelling van openbaar belang of onderwijsinstelling.

Zij mogen evenmin samengevoegd worden met een bezoldiging voor een ambt uitgeoefend voor rekening van een internationale instelling of van een buitenlandse regering, wanneer gans deze bezoldiging of een deel ervan ten zware van de Belgische Thesaurie valt.

Door de toepassing van deze paragraaf, wordt elke tranche van de in de artikelen 4, 11 en 15 bepaalde vergoedingen beschouwd een periode van twaalf maanden te dekken, te rekenen van haar vervaldag en samengesteld uit twaalf maandsommen welke ieder gelijk zijn aan een twaalfde van het bedrag der tranche.

De regelen bepaald in lid een en lid twee van deze paragraaf zijn slechts van toepassing voor de tijd die valt binnen de aldus bepaalde periode en tijdens welke de cumulatie plaats had.

Wanneer, voor een maand, het bedrag van de maandsom overeenstemmend met de tranche, hoger is dan het bedrag van de wedde, van de vergoeding die de wedde vervangt of, van de bezoldiging aan de betrokkenen verleend, wordt het verschil hun toegekend.

§ 3. — De wet van 21 ventôse jaar IV die het gedeelte bepaalt van de wedden der openbare ambtenaren en burgerlijke bedienden waarop beslag mag worden gelegd, is van toepassing wat de wedden van het overgangsverlof betreft, terwijl de toelagen geheel of gedeeltelijk dit verlof en de bij deze wet bepaalde vergoedingen vervangen.

De gezinsvergoeding of-bijslag verschuldigd krachtens deze wet tijdens het overgangsverlof of ter aanvulling van de verloftoelage, kan rechtstreeks worden toegekend aan de echtgenote of aan de persoon die het toezicht over de kinderen heeft, onder de voorwaarden, die door de Koning zullen worden vastgesteld.

Art. 21.

§ 1^{er}. — L'Etat apporte sa garantie :

1) aux traitements, salaires, allocations de congé ou de rengagement, indemnités de rupture, indemnités et allocations familiales dues au 30 juin 1960 aux personnes visées à l'article 1^{er} de la présente loi en vertu des dispositions légales, réglementaires ou contractuelles régissant leur situation, quelle que soit la date à laquelle ces personnes ont cessé définitivement leurs services;

2) aux allocations de congé ainsi qu'aux indemnités de rupture prévues en cas d'incapacité physique de la personne engagée d'exécuter son contrat, qui sont dues aux personnes visées à l'article 1^{er}, pour la période postérieure au 30 juin 1960, quelle que soit la date à laquelle ces personnes ont cessé définitivement leurs services;

3) aux rémunérations afférentes au préavis notifié par l'employeur et aux indemnités prévues en cas de rupture de contrat par l'employeur sans juste motif ou sans respecter les délais de préavis, qui sont dues, pour la période postérieure au 30 juin 1960, aux personnes visées à l'article 1^{er} dont le contrat a pris fin avant cette date même si ces personnes ont cessé définitivement leurs services après le 29 juin 1960.

La garantie apportée par l'Etat aux indemnités de rupture et rémunérations afférentes aux préavis qui sont dues pour la période postérieure au 30 juin 1960 ne joue qu'à concurrence du montant des indemnités forfaitaires qui auraient pu être accordées aux intéressés conformément aux dispositions des articles 11 et 15 de la présente loi s'ils avaient rempli les conditions requises pour en bénéficier.

§ 2. — Les avantages dus aux personnes visées aux articles 8 et 13 pour la durée du congé de transition ou la durée d'octroi de l'allocation de congé, selon le cas, ne leur sont accordés que pour la période pour laquelle ils n'ont pas reçu d'avantages similaires de leur employeur.

Les avantages dus pour la durée de leur congé de transition aux agents de complément visés à l'article 2 qui se trouvaient dans la position de détachement, ne leur sont accordés que pour la période pour laquelle ils n'ont pas reçu d'avantages similaires des institutions ou organismes auprès desquels ils étaient détachés ou autorisés à exercer leurs fonctions.

§ 3. — Des indemnités dues en vertu des articles 11 et 15 sont déduites des indemnités de même nature que leur employeur accorde, pour les mêmes motifs, aux personnes visées aux articles 8 et 13 et que celles-ci percevaient ou auraient perçues du chef des services qu'elles ont accomplis au Congo belge et au Ruanda-Urundi et qui sont pris en considération pour l'application de la présente loi.

De l'indemnité due en vertu de l'article 4 sont déduites, le cas échéant, les indemnités de même nature accordées pour les mêmes motifs aux agents de complément visés à l'article 2 par les institutions et organismes auprès desquels les intéressés étaient détachés et que ces agents percevaient ou auraient perçues du chef des services qu'ils ont accomplis au Congo belge et au Ruanda-Urundi et qui sont pris en considération pour l'application de la présente loi.

Art. 21.

§ 1. — De Staat verleent zijn waarborg :

1) aan de wedden, bezoldigingen, verlof- of wederdienstnemingsstoelagen, vergoedingen wegens contractbreuk, gezinsvergoeding en -bijslag op 30 juni 1960 verschuldigd aan de in artikel 1 van deze wet bedoelde personen krachtens wettelijke, verordenende of contractuele bepalingen die voor hun toestand gelden, welke ook de datum weze waarop deze personen hun ambt definitief hebben neergelegd;

2) aan de verloftoelagen, alsmede aan de vergoedingen wegens contractbreuk bepaald in geval van lichamelijke ongeschiktheid van de aangeworven persoon om zijn arbeidsovereenkomst na te leven, die verschuldigd zijn aan de personen bedoeld in artikel 1, voor de periode na 30 juni 1960, welke ook de datum weze waarop deze personen hun ambt definitief hebben neergelegd;

3) aan de vergoedingen betreffende de opzegging betekend door de werkgever en aan de vergoedingen bepaald in geval van verbreking door de werkgever van de arbeidsovereenkomst zonder wettige reden of zonder de opzeggingstermijnen na te leven, die, voor de periode na 30 juni 1960, verschuldigd zijn aan de in artikel 1 bedoelde personen wier arbeidsovereenkomst vóór deze datum een einde heeft genomen, zelfs indien deze personen definitief hun ambt hebben neergelegd na 29 juni 1960.

De waarborg die de Staat verleent aan de vergoedingen wegens contractbreuk en aan andere vergoedingen in verband met de opzegging, die verschuldigd zijn voor de periode na 30 juni 1960, geldt slechts ten belope van de forfaitaire vergoedingen die aan de betrokkenen hadden kunnen toegekend worden overeenkomstig de bepalingen van de artikelen 11 en 15 van deze wet moesten zij aan de vereisten hebben voldaan om ervoor in aanmerking te komen.

§ 2. — De voordelen die aan de in de artikelen 8 en 13 bedoelde personen zijn verschuldigd voor de duur van het overgangsverlof of voor de duur van het toekennen van het verlofgeld, naar gelang van het geval, worden hun slechts verleend voor de periode tijdens welke zij geen gelijkaardige voordelen van hun werkgever hebben ontvangen.

De voordelen die aan de in artikel 2 bedoelde gedetacheerde aanvullingsambtenaren zijn verschuldigd voor de duur van hun overgangsverlof, worden hun slechts verleend voor de periode tijdens welke zij geen gelijkaardige voordelen hebben ontvangen van de instellingen of organismen waarbij zij gedetacheerd waren of waarbij zij gemachtigd waren hun ambt uit te oefenen.

§ 3. — Van de vergoedingen verschuldigd krachtens de artikelen 11 en 15 worden afgetrokken de vergoedingen van dezelfde aard die hun werkgever, om dezelfde redenen verleent aan de in de artikelen 8 en 13 bedoelde personen en die deze laatsten zouden innen of geïnd hebben wegens de diensten die zij in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi hebben verstrekt en die in aanmerking worden genomen voor de toepassing van deze wet.

Van de vergoeding verschuldigd krachtens artikel 4 worden in voorkomend geval afgetrokken, de vergoedingen van dezelfde aard en om dezelfde redenen verleend aan de in artikel 2 bedoelde aanvullingsambtenaren door de instellingen en organismen waarbij de betrokkenen waren gedetacheerd en die deze ambtenaren zouden innen of geïnd hebben wegens de diensten die zij in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi hebben verleend en die in aanmerking worden genomen voor de toepassing van deze wet.

A cet effet et jusqu'à concurrence des sommes liquidées en application des articles 11 et 15 de la présente loi, l'Etat belge est de plein droit subrogé dans les droits que les bénéficiaires de la présente loi tiennent, vis-à-vis de leur employeur, des dispositions légales, réglementaires ou contractuelles régissant leur situation.

Art. 22.

Sont rapportées en tant qu'elles concernent les bénéficiaires de la présente loi, les lois des 21 mars, 24 et 27 juin 1960 prévoyant certaines garanties en faveur de personnes ayant exercé des fonctions publiques ou autres au Congo belge ou au Ruanda-Urundi.

Est abrogée, en tant qu'elle concerne les bénéficiaires de la présente loi, la loi du 31 janvier 1961 portant certaines mesures provisoires en faveur de ces mêmes personnes.

Sont abrogées, en tant qu'elles concernent les agents de complément, les dispositions statutaires relatives à la mise en disponibilité pour cause de suppression ou de retrait d'emploi et celles relatives au détachement des intéressés, sauf en ce qui concerne le détachement auprès de l'université officielle du Congo et du Ruanda-Urundi.

Ne sont pas applicables aux agents de complément, les dispositions statutaires relatives à la mise à la retraite anticipée ou à la disponibilité pour atteindre le moment de la mise à la retraite anticipée.

Art. 23.

La présente loi produit ses effets le 30 juin 1960 à l'exception des dispositions d l'article 22 alinéas 2 et 3 qui entrent en vigueur à la date de la publication de la présente loi et celles de l'article 22 alinéa 1^{er} qui produisent leurs effets à la date qui avait été fixée pour l'entrée en vigueur des lois rapportées.

Donné à Bruxelles, le 3 juillet 1961.

Te dien einde en ten belope van de sommen uitbetaald met toepassing van de artikelen 11 en 15 van deze wet, is de Belgische Staat van rechtswege in de plaats getreden in de rechten welke zij die in aanmerking komen voor deze wet, ten opzichte van hun werkgever, genieten ten gevolge van de wettelijke verordenende of contractuele bepalingen die voor hun toestand gelden.

Art. 22.

In zover zij betrekking hebben op de begunstigden van deze wet, worden vervangen de wetten van 21 maart, 24 en 27 juni 1960 houdende sommige waarborgen ten gunste van personen die in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi openbare of andere ambten hebben uitgeoefend.

In zover zij betrekking heeft op de begunstigden van deze wet, wordt opgeheven de wet van 31 januari 1961 houdende sommige voorlopige maatregelen ten gunste van diezelfde personen.

In zover zij betrekking hebben op de aanvullingsambtenaren, worden opgeheven de statutaire bepalingen betreffende de terbeschikkingstelling om reden van opheffing of van intrekking van betrekking en deze betreffende de detachering van de betrokkenen uitgezonderd wat betreft de detachering bij de officiële universiteit van Congo en van Ruanda-Urundi.

Op de aanvullingsambtenaren zijn niet van toepassing de statutaire bepalingen betreffende de vervroegde opruststelling of de beschikbaarheid in afwachting van het tijdstip van de vervroegde opruststelling.

Art. 23.

Deze wet wordt van kracht met ingang van 30 juni 1960, met uitzondering van de bepalingen van artikel 21, lid 2 en 3, die van kracht worden de dag van de bekendmaking van deze wet, en van de bepalingen van artikel 22, eerste lid, die van kracht worden op de dag die voor de inwerking-treding van de ingetrokken wetten was vastgesteld.

Gegeven te Brussel, 3 juli 1961.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

*Le Vice-Premier Ministre,
Ministre des Affaires Etrangères
et Ministre du Ruanda-Urundi,*

VAN KONINGSWEGE :

*De Vice-Eerste-Minister,
Minister van Buitenlandse Zaken
en Minister van Ruanda-Urundi,*

P.-H. SPAAK.

Le Ministre des Finances,

De Minister van Financiën,

A. DEQUAE.

Le Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique,

*De Minister van Binnenlandse Zaken
en van Openbaar Ambt,*

A. GILSON.

*Le Ministre du Commerce Extérieur
et de l'Assistance Technique,*

*De Minister van Buitenlandse Handel
en Technische Bijstand,*

M. BRASSEUR.